

Программа курса «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)»

Номер	Название темы	Количество часов	Описание темы
1	Практический курс иностранного языка	270	<p>Взаимоотношения. Типы людей. Семейные отношения. Вопросительные предложения: синтаксические структуры (утвердительные, вопросительные, отрицательные типы предложений). Повторение времен. Повседневная жизнь. Стиль жизни. Здоровье и активный образ жизни. Видовременные формы глагола-сказуемого Past Simple Active и Present Perfect Active. Синтаксические структуры (утвердительные, вопросительные, отрицательные типы предложений), употребление, временные маркеры. Сравнительное употребление Past Simple Active и Present Perfect Active. Видовременные формы глагола-сказуемого Present Perfect Continuous, структурные типы предложений, употребление; сравнительное употребление Present Perfect Continuous и Present Perfect Simple. Употребление конструкции used to для выражения повторяющихся действий в прошлом. Виды наречий: наречия образа действия, частотности, вероятности, степени, отношения; их синтаксические, семантические и прагматические особенности функционирования в речи. Выживание. Страхи и опасности. Вызовы. Времена, используемые в повествовании, в рассказах. Сравнительное употребление Past Simple и Past Continuous. Прошедшее продолженное (Past Continuous). Альтернативы if в условных предложениях. Фразовые глаголы для описания проблемы. Будущее. Какой будет наша жизнь? Перспективные профессии. Революция роботов. Способы выражения будущего времени be going to + infinitive. Present Continuous для выражения будущего времени. Прогнозирование и предсказание. Вопросы к подлежащему и дополнению. Future Perfect Simple. Future Continuous. Future Perfect Continuous. Изменения. «Зеленый» словарь. Экологические проблемы, экология города, загрязнение природы, способы борьбы с загрязнением природных ресурсов, меры по защите окружающей среды. Пассивный залог. Формы -ing и инфинитивы. Описание проблем и их решений.</p>



			<p>Взросление. Традиции молодежи. Модальные глаголы: обязательство, разрешение, запрет. Артикли. Эмфатические предложения. Усилительные конструкции. Описание данных. Сообщество. Единые взгляды. Первый и нулевой типы придаточных условных предложений с различными союзами: if, when, unless, as soon as, etc. Предложения с wish, if only. Сложные существительные. Тайны и загадки. Мифы и легенды. Факты или вымысел? Модальные глаголы в прошедшем времени. Сообщество. Единые взгляды. Первый и нулевой типы придаточных условных предложений с различными союзами: if, when, unless, as soon as, etc. Предложения с wish, if/only. Сложные существительные. Тайны и загадки. Мифы и легенды. Факты или вымысел? Модальные глаголы в прошедшем времени, выражающие вероятность и предположение. Группы прилагательных и их порядок в предложении. Сдержанные высказывания. Бизнес. Клиенты. Продукты и услуги. Определительные придаточные предложения. Глаголы с зависимыми предлогами. Указательные неопределённые местоимения. Квантификаторы: any, a few, a couple, a lot of, many, much, etc. Средства массовой коммуникации. Промежуточная аттестация.</p>
2	Теория перевода	108	<p>Введение в переводческую профессию. Лексические и грамматические проблемы перевода. Промежуточная аттестация.</p>
3	Академическое письмо на английском языке	72	<p>Научный текст и академическое письмо. Аргументация и использование источников. Промежуточная аттестация.</p>
4	Письменный перевод научно-технических текстов	72	<p>Письменный перевод научно-технических текстов.</p>
5	Терминоведение	36	<p>Общая теория термина и профессиональная коммуникация. Специальная лексика в профессиональной коммуникации. Основные направления деятельности в терминоведении и терминографии. Промежуточная аттестация.</p>



6	Устный последовательный перевод	108	Основные особенности устного перевода. Принципы и технические приемы переводческой семантографии. Промежуточная аттестация.
7	Корпусная лингвистика	72	Корпусная лингвистика. Виды корпусов. Разметка корпуса. Корпусные исследования языка. Промежуточная аттестация.
8	Компьютерные технологии в переводе	72	Современные информационные технологии в лингвистике. Компьютерная лингводидактика. Машинный перевод. Промежуточная аттестация.
9	Итоговая аттестация	36	Итоговый квалификационный экзамен.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)



Дополнительное профессиональное образование

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)»
Рег. № 05.22.2302.58

Москва, 2024 г.

АВТОР ПРОГРАММЫ:

Доцент каф. Л-3



Т.Ю. Бородина

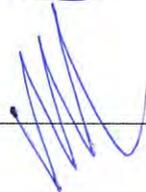
СОГЛАСОВАНО:

Начальник УСП



Т.А. Гузева

Директор
Центра дополнительного образования



М.В. Стоянова

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика дополнительной профессиональной программы (ДПП).....	стр. 5
1.1. Цель ДПП	стр. 5
1.2. Планируемые результаты обучения	стр. 5
1.3. Дополнительные характеристики ДПП. (Характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации. Профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с Федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации о государственной службе).....	стр. 5
1.4. Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы.....	стр. 5
1.5. Соответствие видов деятельности и профессиональных компетенций	стр. 6
2. Учебный план ДПП	стр. 6
2.1. Категория слушателей ДПП	стр. 6
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	стр. 6
2.3. Форма обучения	стр. 6
2.4. Учебный план ДПП	стр. 7
3. Календарный учебный график	стр. 7
4. Рабочие программы учебных предметов (курсов, дисциплин (модулей))	стр. 8
4.1. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №1 «Практический курс иностранного языка». Приложение №1.....	стр. 8
4.2. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №2 «Теория перевода». Приложение № 2.....	стр. 8
4.3. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №3 «Академическое письмо на английском языке». Приложение № 3.....	стр. 8
4.4. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №4 «Письменный перевод научно-технических текстов». Приложение № 4.....	стр. 8
4.5. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №5 «Терминоведение». Приложение № 5.....	стр. 8
4.6. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №6 «Устный последовательный перевод». Приложение № 6.....	стр. 8
4.7. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №7 «Корпусная лингвистика». Приложение № 7.....	стр. 9
4.8. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №8 «Компьютерные технологии в переводе». Приложение № 8.....	стр. 9
5. Условия реализации ДПП	стр. 9
5.1. Организационные условия реализации ДПП	стр. 9
5.2. Педагогические условия реализации ДПП	стр. 9
5.3. Учебно-методическое обеспечение ДПП	стр. 9
6. Итоговая аттестация ДПП	стр. 16
6.1 Процедура оценивания результатов освоения образовательной про-	

	граммы на защите выпускной квалификационной работы	стр.	16
7.	Оценочные материалы итоговой аттестации	стр.	17
7.1.	Комплект оценочных средств	стр.	17
7.2.	Паспорт фонда оценочных средств	стр.	23

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДПП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

1.1. Цель ДПП

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных в учебном плане профессиональных дисциплин.

- успешное освоение дисциплин программы профессиональной переподготовки, защита выпускной квалификационной работы, получение диплома о профессиональной переподготовке по программе ПП «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)», который дает право на ведение нового вида профессиональной деятельности - Разработка программного обеспечения.

1.3. Дополнительные характеристики ДПП.

Характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций и (или) уровней квалификации. Профессиональные стандарты, квалификационные требования, указанные в квалификационных справочниках по соответствующим должностям, профессиям и специальностям, квалификационные требования к профессиональным знаниям и навыкам, необходимым для исполнения должностных обязанностей, которые устанавливаются в соответствии с Федеральными законами и иными нормативными правовыми актами Российской Федерации о государственной службе.

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (04.015).

Связанные с новой квалификацией виды:

- **профессиональной деятельности:** профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами.

- **трудовые функции:**

ОТФ - Профессионально ориентированный перевод (В).

ТФ1 - Устный последовательный перевод (В/01.6).

ТФ2 - Синхронный перевод (В/02.6).

ТФ3 - Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Характеристика компетенций, подлежащих совершенствованию, и (или) перечень новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы

Профессиональные компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

Перечень компетенций согласно федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений;

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности и профессиональных компетенций

Код и наименование вида (ов) деятельности	Наименование профессиональных компетенций
ВД-1 Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
	ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
	ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН ДПП

2.1. Категория слушателей ДПП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы, часов: 810, из них 405 аудиторной работы и 405 самостоятельной работы, 36 академических часов итоговой аттестации.

2.3. Форма обучения: очная с применением дистанционных технологий.

2.4. Учебный план

№ п/п	Наименование модулей/тем программы	Всего, час	Виды учебных занятий				Формы контроля
			Лекции	Практ. занятия	Сам. работа	Промежут. аттестация	
1	Практический курс иностранного языка	270	-	170	98	2	Экзамен
2	Теория перевода	108	34	-	72	2	Экзамен
3	Академическое письмо на английском языке	72	-	34	36	2	Зачет
4	Письменный перевод научно-технических текстов	72	17	17	36	2	Экзамен
5	Терминоведение	36	10	10	14	2	Зачет
6	Устный последовательный перевод	108	-	51	55	2	Экзамен
7	Корпусная лингвистика	72	-	34	36	2	Зачет
8	Компьютерные технологии в переводе	36	-	20	14	2	Зачет
9	Итоговая аттестация	36	-	-	-	36	ВКР
Всего часов		810	61	336	361	52	

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя	7 неделя
1.	Практический курс иностранного языка							
2.	Теория перевода							
3.	Академическое письмо на английском языке							
4.	Письменный перевод научно-технических текстов							
5.	Терминоведение							
6.	Устный последовательный перевод							
7.	Корпусная лингвистика							
8.	Компьютерные технологии в переводе							
9.	Итоговая аттестация							

№ п/п	Наименование темы, модуля	8 неделя	9 неделя	10 неделя	11 неделя	12 неделя	13 неделя	14 неделя
1.	Практический курс иностранного языка							
2.	Теория перевода							
3.	Академическое письмо на английском							
4.	Письменный перевод научно-технических текстов							
5.	Терминоведение							
6.	Устный последовательный перевод							
7.	Корпусная лингвистика							
8.	Компьютерные технологии в переводе							
9.	Итоговая аттестация							

№ п/п	Наименование темы, модуля	15 неделя	16 неделя	17 неделя
1.	Практический курс иностранного языка			
2.	Теория перевода			
3.	Академическое письмо на английском			
4.	Письменный перевод научно-технических текстов			
5.	Терминоведение			
6.	Устный последовательный перевод			
7.	Корпусная лингвистика			
8.	Компьютерные технологии в переводе			
9.	Итоговая аттестация			ВКР

1 неделя – 6 рабочих дней

Минимальный срок освоения ДПП – 17 недель.

4. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ УЧЕБНЫХ ПРЕДМЕТОВ (КУРСОВ, ДИСЦИПЛИН (МОДУЛЕЙ))

- 4.1. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №1 «Практический курс иностранного языка». Приложение №1.
- 4.2. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №2 «Теория перевода». Приложение № 2.
- 4.3. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №3 «Академическое письмо на английском языке». Приложение № 3.
- 4.4. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №4 «Письменный перевод научно-технических текстов». Приложение № 4.
- 4.5. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №5 «Терминоведение». Приложение № 5.
- 4.6. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №6 «Устный последовательный перевод». Приложение № 6.
- 4.7. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №7 «Корпусная лингвистика». Приложение № 7.

4.8. Рабочая программа учебного предмета (курса, дисциплины, модуля) №8 «Компьютерные технологии в переводе». Приложение № 8.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДПП

5.1. Организационные условия реализации ДПП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации ДПП

№ п/п	Наименование учебной дисциплины	Преподаватель	Подпись преподавателя
1	Практический курс иностранного языка		
2	Теория перевода		
3	Академическое письмо на английском		
4	Письменный перевод научно-технических текстов		
5	Терминоведение		
6	Устный последовательный перевод		
7	Корпусная лингвистика		
8	Компьютерные технологии в переводе		

5.3. Учебно-методическое обеспечение ДПП (по всей программе ДПП)

Основная литература:

1. English Grammar. Reference & Practice. With a separate key volume. Version 2. 0 : учеб. пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Дроздова Т. Ю., Маилова В. Г., Берестова А. И. - СПб. : Антология, 2016. - 423 с. : ил. - Библиогр.: с. 423. - ISBN 978-5-9907622-6-8.
2. Verbal Relations in English Grammar : учебное пособие / Обвинцева Н. В. - Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. - ISBN 978-5-7996-1704-2.
3. GRAMMAR (theoretical and practical) : учебное пособие / Овчинникова И. М. - Евразийский открытый институт, 2010. - ISBN 978-5-374-00362-8.
4. Theoretical grammar in practical use : учебное пособие / Овчинникова И. М., Котерева Н. Н., Ярославская И. И. - Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2007.

5. Fundamentals of Translation ; учебное пособие / Бутенко Ю. И., Маргарян Т. Д. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана (национальный исследовательский ун-т). - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2020. - 75 с. - Библиогр.: с. 71-72. - ISBN 978-5-7038-5337-5.
6. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — ISBN 978-5-9765-3359-2.
7. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.
8. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4.
9. Основы межкультурной коммуникации. Государственные и национально-культурные символы : учебное пособие / под редакцией Л. Г. Викуловой и Е. Ф. Серебренниковой. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 277 с. — ISBN 978-5-9765-4270-9.
10. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7.
11. English in Academic Context = Английский язык в сфере академического общения : учебное пособие / Труфанова Н. О., Николаева Н. Н., Иноземцева К. М. - Москва : МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. - 129 с. - ISBN 978-5-7038-5214-9.
12. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие / М. А. Федорова. — 5-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-2216-9.
13. Обучение чтению профессионально ориентированной литературы на английском языке (лексико-грамматический аспект) : учеб. пособие / Гурова Г. Г., Алявдина Н. Г. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2015. - 56 с. - Библиогр. в конце брош. - ISBN 978-5-7038-4049-8.
14. Введение в прикладную лингвистику : [учебник] / Баранов А. Н. ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - 5-е изд. - М. : URSS : Ленанд, 2017. - 367 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 343-361. - ISBN 978-5-9710-4238-9.
15. Введение в когнитивное терминоведение : учебное пособие / Е. И. Голованова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1046-3.
16. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста : учебное пособие для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14384-3.
17. Русские терминосистемы в аспекте самантической избирательности: (на материале метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин) : монография / Н. А. Мишанкина, Е. А. Панасенко, А. Р. Рахимова, Ж. А. Рожнева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-3973-0.

18. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9.
19. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9.
20. Корпусная лингвистика : учебное пособие / Е. В. Грудева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 165 с. — ISBN 978-5-9765-1497-3.
21. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6.
22. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / Захаров В. П., Богданова С. Ю. - Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - ISBN 978-5-88267-316-0.

Дополнительная литература:

1. English Grammar in Use: A self-study reference and practice book for intermediate students with answers / Murphy R. New York: Cambridge University Press, 1992. 336 p.
2. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М.: Внешторгиздат, 1954. 554 с.
3. Корнышева С.Я. Правила английской грамматики: пособие-справочник. М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2004. 95 с.
4. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar Exercises 1. Oxford University Press, 1986.
5. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar Exercises 2. Oxford University Press, 1989.
6. How English Works: A Grammar Practice Book / Swan M., Walter C. Oxford: Oxford University Press, 1997. 368 p.
7. Grammar for CAE and Proficiency / Hewings M. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 296 p.
8. Соколова Е.Ю. Английский язык. Большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2012. 512 с.
9. Истомина Е.А., Саакян А.С. Английская грамматика: теория и практика для начинающих: учеб. пособие для вузов. М.: ВЛАДОС, 2002.
10. Орлова Е.С. Английская грамматика по-новому. University Universal: курс англ. языка для ун-тов. М.: Центрполиграф, 2003. 478 с.
11. Универсальный справочник по грамматике английского языка: учеб. пособие / Сост. Н.А. Мыльцева, Т.М. Жималенкова; 5-е изд., доп. М.: Глосса, 2001. 280 с.
12. Угарова Е.В. Все времена английских глаголов: краткий справочник. М.: Айрис-пресс, 2007. 94 с.
13. Угарова Е.В. Все модальные глаголы английского языка. М.: Айрис-пресс, 2007. 94 с.
14. Хидекель С.С., Кауль М.Р., Гинзбург Е.Л. Англо-русский словарь служебных слов. М.: Рус. Яз., 2003. 408 с.
15. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка (смысловое членение предложения): учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2002. 317 с.
16. Васильева Е.А. Все времена английского глагола для ленивых: учеб. пособие. М.: Проспект, 2007. 26 с.
17. Цветкова Т.К. Грамматика английского языка. Упражнения с ключами: учеб. пособие. М.: Проспект, 2007. 110 с.
18. Шадрин В.И. Элементарная грамматика английского языка: учеб. пособие. М.: ГИС; СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, 2002. 162 с.

19. Барановская Т.В. Грамматика английского языка: сборник упражнений. М.: ИП Логос: Славянский дом книги, 2002. 336 с.
20. Крылова И.П., Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка: учебник / 9-е изд. М.: Университет: Высш. шк., 2003. 443 с.
21. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.
22. Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005. — 517 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2503
23. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. / Алимов В.В. – 3-е изд., стер. – М.: Эдиториал УРСС, 2005. – 158 с.
24. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: уч.-метод. пособ. / Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. – М.: Форум, 2008. – 182 с.
25. Большой англо-русский политехнический словарь: в 2 т.: около 200000 терминов / Бариннов С. М., Борковский А. Б., Владимиров В. А. [и др.]. - 5-е изд., стер. - М.: РУССО, 2001.
26. Воскобойников Б. С., Митрович В. Л. Англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства: Около 100 000 терминов / Воскобойников Б. С., Митрович В. Л. - 2-е изд., стер. - М.: РУССО, 2001. - 1005 с.
27. Гузеева К.А., Зацепна Э.И. Сборник упражнений по переводу. Англ. яз. / Гузеева К.А., Зацепна Э.И. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.
28. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика, 2006. – М.: Изд. Р. Валент. – 508 с.
29. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособ. для вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1986. – 174 с.
30. Мухортов Д.С. Практика перевода: [англ.- рус., рус. – англ.]: учеб. пособ. по англ. яз. / Мухортов Д.С. – М.: Высш. шк., 2006. – 255 с.
31. Murphy R. English Grammar in Use. - Cambridge University Press, 2004. – 375 с.
32. Федорова, М.А. От академического письма - к научному выступлению: Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.А. Федорова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74759>.
33. Suchkova S., Dudnikova G., Adayeva O. LearntoWritewithUs / A Process
34. basedWritingTextbook. Samara, 2015. С. 154 (Кафедральная библиотека, каб. 425улк)
35. Ермолаева Е.Н., Соколова Н.С. AcademicWriting. Кемеровский государственный университет, 2012. С.144
36. Chin P., Koizumi Y., Reid S., &Wray S. AcademicWritingSkills 3/ Student’sBook. CambridgeUniversityPress, 2015. 122 p.
37. Zemach D., Rumisec L. AcademicWritingfromParagraphtoEssay / Student’sbook. Macmillan, 2005. 138 p.
38. Zemach D., Valvona C. WritingResearchPapersfromessaytoresearchpaper. Macmillan, 2015.
39. Cambridge International Dictionary of English. CambridgeUniversityPress, 2001/
40. Heaton J., Turton N. Longman Dictionary of Common Errors (special edition). Москва: Русский язык, 1991.
41. McMillan English Dictionary for Advanced Learners (International Student edition). 2002.
42. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. М.: Изд-во Lingua, Астрель, АСТ, 2006. 384 с.
43. Гринев-Гриневиц, С. В. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. — М., Книжный дом «Либроком», 2009.
44. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособ. М.: Академия,2006.
45. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. — М., 2001

46. Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. — Москва, Наука, 1970.
47. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М, 1970
48. Лейчик В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии // Термин и слово. — Горький, 1981.
49. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. — М., 1989.
50. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2. — М., КомКнига, 2006.
51. Скворцов Л. И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. — Вып.1, 1972.
52. Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура (учебное пособие). — Самарканд, 1972.
53. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — Санкт-Петербург, 2003.
54. Когнитивная проблематика в общей теории термина Монография / Хижняк С.П.
55. Русские терминосистемы в аспекте семантической избирательности: (на материале метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин) : монография / Н. А. Мишанкина, Е. А. Панасенко, А. Р. Рахимова, Ж. А. Рожнева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-3973-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135346>
56. Иностранный язык профессионального общения (английский язык) Учебное пособие / Кошеварова И.Б.; Мирошниченко Е.Н.; Молодых Е.А.; Павлова С.В.; Ряскина Л.О.
57. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering Учебное пособие / Кочик Е.И.
58. Немецкий язык для профессионального общения. Автосервис. Практикум = Deutsch für den Beruf. Autoservice. Praktikum Учебное пособие / Кузьменкова Т.Ю.; Мороз С.А.
59. Английский язык для профессионального общения. Искусство и дизайн = English for Professional Communication. Art and Design Учебное пособие / Ершова Е.Л.
60. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 6-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/116015>
61. Русский язык и культура профессионального общения нефилологов: методологические и теоретико-практические основы коммуникативно-речевой подготовки специалистов в техническом вузе : монография / С. Н. Белухина, О. А. Жилина, О. В. Константинова [и др.] ; под общей редакцией Н. Н. Романовой. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2008. — 312 с. — ISBN 978-5-7038-3183-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106653>
62. Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов : учебник для вузов / Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И. - 7-е изд., стер. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2007. - 447 с. - (Иностранный язык в техническом университете). - ISBN 978-5-7038-2599-0.
63. Немецкий язык для технических вузов : учебник для вузов / Басова Н. В., Ватлина Л. И., Гайвоненко Т. Ф. [и др.] ; ред. Гайвоненко Т. Ф. - 12-е изд., перераб. и доп. - М. : КНОРУС, 2013. - 508 с. - (Бакалавриат). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-406-02218-4.
64. Захарова С. С. Обучение чтению и устной речи на английском языке по специальности «Теплофизика» : учеб. пособие / Захарова С. С. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2016. - 55 с. - Библиогр.: с. 55. - ISBN 978-5-7038-4618-6.

65. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учеб. пособие. — Электрон. текстовые данные. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. 103 с. — Режим доступа:
66. <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>. 5. Беляева Л.Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве.
67. Беляева Л.Н. Language worker в индустрии локализации [Электронный ресурс]: монография. — Электрон. текстовые данные. СПб.: Книжный дом, 2016. 133 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71523.html>.
68. Кайсарова Д.В., Коцюба И.Ю. Математическая лингвистика. Практикум [Электронный ресурс] — Электрон. текстовые данные. СПб.: Университет ИТМО, 2016. 67 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67815.html>.
69. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Пер. с англ. под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. М.: Прогресс, 1978. 543 с.
70. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебн. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 312 с.
71. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. 426 с.
72. Степанов Ю.С. Основы языкознания: учеб. пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1975. 271 с.
73. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учеб. пособ / Изд. 6-е. М.: ЛЕНАНД, 2016. 308 с.
74. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. М.: Зебра Е; 2013. 384 с.
75. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособ. / Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 144 с.
76. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: учеб. пособ. М.: Издательство Московского университета, 2013. 234 с.
77. Современные методы анализа звучащей речи: учеб. пособ. для бакалавров, магистров / Т.И. Шевченко [и др.]. М.: ДУБНА: ФЕНИКС +, 2014. 120 с.
78. Гребенщикова А.В. Основы квантитативной лингвистики и новых информационных технологий: учеб. пособ. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 152 с.
79. Эпштейн В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы [Электронный ресурс] / Институт проблем управления РАН. – ИПУ РАН, 2007. – Режим доступа: <http://www.ipu.ru/publ/epstn.htm>.
80. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика: учеб. пособ. М.: Флинта: Наука, 2005.
81. Suchkova S., Dudnikova G., Adayeva O. Learn to Write with Us / A Process-based Writing Textbook. Samara, 2015. С. 154.
82. Методологические основы и методика преподавания экономических дисциплин в ву-зе с использованием гносеологического потенциала нормативных документов Учебно-методическое пособие / Ефимов О.Н. - 2014. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/23080.html>.
83. Русские терминосистемы в аспекте самантической избирательности: (на материале метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин) : монография / Н. А. Мишанкина, Е. А. Панасенко, А. Р. Рахимова, Ж. А. Рожнева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-3973-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135346>.

Интернет-ресурсы:

1. Grammar. British Council. [Электронный ресурс]. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar>.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.

3. Электронные книги на платформе EBSCO. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ebsco.com>.
4. Электронные словари (Multitran и др.). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.ru>.
5. Электронная библиотека. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org>.
6. <http://www.journals.elsevier.com/cirp-journal-of-manufacturing-science-and-technology>.
7. <http://www.journals.elsevier.com/journal-of-manufacturing-systems/>.
8. <http://www.journalspub.com/list-of-journals.html>.
9. Словарь Мультитран <https://www.multitran.ru/>.
10. http://e-learning.bmstu.ru/portal_1/ - режим доступа свободный для учащихся МГТУ им. Н.Э. Баумана.
11. <http://fn.bmstu.ru/faculty-lingvo> – режим доступа свободный.

Терминологические словари и справочники

1. Русско-английский и англо-русский терминологический словарь-справочник по инженерии поверхности. Термины и определения : около 1030 терминов / сост. Прусаков Б. А. - М. : Машиностроение, 2006. - 367 с. - ISBN 5-217-03326-6.
2. Маркетинг: Толковый терминологический словарь-справочник. - 1991. - 222 с.
3. Казанцев В. И., Васин В. Н., Нарозников Н. К. Терминологический словарь по гражданскому праву : Содержит 425 терминов / Казанцев В. И., Васин В. Н., Нарозников Н. К. ; Московская акад. экономики и права. - М. : Экзамен, 2007. - 287 с. - (Словарь). - Загл. обл.: Гражданское право: Терминологический словарь. - ISBN 5-472-02352-1.
4. Какзанова Е. М. Терминологический энциклопедический словарь. Математика и все, что с ней связано, на немецком, английском и русском языках / Какзанова Е. М. - М. : АСТ : Астрель, 2009. - 477 с. - ISBN 978-5-17-056219-0. - ISBN 978-5-271-22242-9.
5. Информатика. Русско-английский терминологический словарь: 1000 терминов на русском и английском языках. - М., 1992. - 94 с.
6. Радиоэлектроника. Русско-английский терминологический словарь: 1450 терминов на русском и английском языках. - М., 1992. - 130 с.
7. Иванников И. А. Теория государства и права. Понятийно-терминологический словарь / Иванников И. А. - М. : Юрлитинформ, 2010. - 181 с. - ISBN 978-5-93295-668-7.
8. Терминологический словарь по электронной технике : Содержит свыше 4000 терминов / Вениаминов В. Н., Грязин Г. Н., Жеребцов И. П. [и др.] ; ред. Грязин Г. Н., Жеребцов И. П. - СПб. : Политехника, 2001. - 782 с. : ил. - Библиогр.: с. 779-782. - ISBN 5-7325-0376-5.
9. Коноплицкий В. А., Филина А. И. Экономический словарь. Толково-терминологический / Коноплицкий В. А., Филина А. И. - Киев : КНТ, 2007. - 622 с. - ISBN 978-966-373-220-6.
10. Клубов С. В., Прозеров Л. Л. Геоэкология: Русско-английский понятийно-терминологический словарь / Клубов С. В., Прозеров Л. Л. - 2-е изд., доп. - М. : Научный мир, 2002. - 158 с. - ISBN 5-89176-167-X.
11. Шутак И. Д. Теория и практика оговорок в праве: система понятий. Терминологический словарь / Шутак И. Д. - С-Пб : Алетейя, 2001. - 203 с.
12. Дмитричев Т. Ф. Русско-английский терминологический словарь по вопросам разоружения. Около 20000 терминов / Дмитричев Т. Ф. - М. : Русский язык, 1990. - 558 с.
13. Всерос. науч. -исслед. ин-т комплексной информации по стандартизации, и качеству

14. Информатика. Русско-английский терминологический словарь: 1000 терминов на русском и английском языках / Всерос. науч. -исслед. ин-т комплексной информации по стандартизации, и качеству. - М., 1992. - 94 с.
15. Терминологический словарь по библиотечному делу и смежным отраслям знания / сост. З. Г. Высоцкая ; РАН. Б-ка по естественным наукам. - М., 1995. - 266 с.

6. ФОРМЫ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДПП

Итоговая аттестация проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Защита ВКР проводится в присутствии итоговой экзаменационной комиссии (ИЭК).

6.1 Процедура оценивания результатов освоения образовательной программы на защите выпускной квалификационной работы

Завершающим этапом выполнения студентом ВКР является ее защита. Защита ВКР служит элементом обязательного тестирования, проводимого в рамках итоговой аттестации выпускника, по результатам которого ИЭК выносит решение о выдаче диплома о профессиональной переподготовке, дающего право на ведение нового вида профессиональной деятельности – профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами, при условии успешной защиты ВКР.

К защите ВКР допускаются слушатели, успешно завершившие в полном объеме освоение ДПП, успешно прошедшие промежуточные испытания и представившие ВКР с отзывом руководителя в установленный срок, на которую получена положительная рецензия.

Защита ВКР проводится в соответствии с утвержденным графиком, утверждаемым Деканом факультета Лингвистика МГТУ им. Н.Э. Баумана с участием не менее 2/3 членов ее состава.

Обязательными элементами процедуры защиты являются:

выступление слушателя – автора ВКР;

ответы студента на вопросы членов ИЭК;

оглашение отзыва руководителя;

оглашение рецензии и ответы слушателя на замечания рецензента.

Для сообщения по содержанию ВКР слушателю отводится, как правило, не более 10 минут. Для защиты слушателем могут представляться дополнительные материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы (печатные статьи по теме, документы, указывающие на практическое применение результатов работы, акты внедрения и т.п.). На открытой защите ВКР могут присутствовать все желающие, которым председатель вправе разрешить задавать слушателю вопросы по теме, защищаемой им работы. Общая продолжительность защиты одной ВКР не должна превышать 0,5 часа.

В ходе защиты ведется протокол заседания ИЭК, в который вносятся: фамилия, имя, отчество обучающегося, название ВКР, присутствующие члены ИЭК, фамилия, имя, отчество руководителя ВКР, консультанта ВКР (если есть), перечисляются предоставленные к защите документы, заданные слушателю на защите вопросы, общая характеристика ответов слушателя, решение комиссии об оценке. Протокол подписывает председатель и члены ИЭК, участвовавшие в заседании.

Результаты защиты ВКР определяются путем открытого голосования членов ИЭК на основе оценок:

руководителя за качество ВКР, степени ее соответствия требованиям, предъявляемым к ВКР;

членов экзаменационной комиссии за содержание ВКР, ее защиту, включая доклад, ответы на вопросы членов ИЭК.

В случае возникновения спорной ситуации Председатель ИЭК имеет решающий голос.

Результат защиты ВКР слушателя оценивается по пятибалльной системе оценки знаний и представляется в протокол заседания ИЭК, в котором расписываются председатель и члены экзаменационной комиссии. Оценки объявляются обучающимся в день защиты. После объявления оценок и рекомендаций комиссии защита выпускных квалификационных работ объявляется на текущий день законченной.

По результатам аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Обучающиеся, не прошедшие итоговой аттестации в связи с неявкой на аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов) или в других случаях), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения итоговой аттестации.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1.1 Комплект оценочных средств

Примерная тематика выпускных квалификационных работ:

1. Технический перевод: особенности и требования.
2. Перевод научно-технической литературы: проблемы и пути решения.
3. Локализация программного обеспечения: технологии и методы.
4. Использование компьютерных технологий в переводе.
5. Методы оценки качества перевода.
6. Аудио- и видеоперевод: особенности и требования.
7. Межкультурные аспекты перевода: теория и практика.
8. Перевод технической документации: проблемы и пути решения.
9. Перевод специализированных текстов: особенности и требования.
10. Профессиональная этика переводчика: теория и практика.
11. Использование электронных ресурсов в переводе.
12. Специфика перевода технических терминов.

7.1.2. Компетенции и критерии их оценивания

При подготовке и защите ВКР устанавливаются следующие компетенции и критерии их оценивания:

Формулировка компетенции по ФГОС	Код компетенции	Совокупные результаты освоения
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК - 4	Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифици-

Формулировка компетенции по ФГОС	Код компетенции	Совокупные результаты освоения
		<p>рывать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
<p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5</p>	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов</p>
<p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-6</p>	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе</p>

7.1.3. Шкала оценивания уровня овладения компетенциями при подготовке и защите ВКР

Оцениваемые позиции	Код компетенции	Рейтинг (в баллах)
1. Степень соответствия работы уровню квалификационных требований, предъявляемых к подготовке специалистов, а также требованиям, предъявляемых к ВКР	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
	ОПК - 6	0-5
2. Соответствие базы источников, содержания и выводов теме, цели и задачам ВКР, достаточность и современность использованного библиографического материала и иных источников.	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
3. Качество выполнения поставленных задач: - наличие в работе всех структурных элементов исследования; - использование эффективных методов исследования выбранных объектов; - наличие обоснованной авторской позиции, раскрывающей видение сущности проблемы исследователем и выбора методов ее решения; - использование в экспериментальной части исследования обоснованного комплекса методов и методик, позволяющих решить поставленные задачи; - целостность исследования, которая проявляется в связанности его теоретической и экспериментальной частей	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
	ОПК - 6	0-5
4. Степень самостоятельности студента при подготовке ВКР	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
	ОПК - 6	0-5
5. Научная и практическая ценность сделанных выводов, перспективность исследования: наличие в работе материала (идей, экспериментальных данных и пр.), который может стать источником дальнейших исследований	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
	ОПК - 6	0-5
6. Соответствие оформления ВКР установленным требованиям	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
7. Выступления студента на научных конференциях по материалам ВКР, научные публикации	ОПК - 4	0-5
8. Защита ВКР: - качество доклада: композиция, полнота представления работы, ее результатов, аргументированность, убедительность; - объем и глубина знаний по теме, эрудированность, использование межпредметных связей; - культура речи, манера изложения, чувство времени, контроль	ОПК - 4	0-5
	ОПК - 5	0-5
	ОПК - 6	0-5

Оцениваемые позиции	Код компетенции	Рейтинг (в баллах)
над вниманием аудитории; - качество ответов на вопросы: полнота, аргументированность, использование при ответах сильных сторон работы; - деловые и волевые качества докладчика: ответственность, стремление к достижению высоких результатов, готовность к дискуссии; - наличие и качество презентации/раздаточного материала		
Итого		0-100

Критерии оценивания компетенций при рейтинге от 0 до 5 баллов

5 баллов: слушатель показывает высокий уровень компетентности, знания материала программы, учебной, периодической и монографической литературы, раскрывает основные понятия и проводит их анализ на основании позиций различных авторов, в том числе иностранных авторов.

Слушатель показывает высокий уровень теоретических знаний по дисциплинам, включенным в государственный экзамен по профилю, и видит междисциплинарные связи.

Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументировано формулирует выводы.

Знает в рамках требований к направлению подготовки законодательно-нормативную и практическую базу.

На вопросы членов комиссии отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу.

4 балла: слушатель показывает достаточный уровень компетентности, знания лекционного материала, учебной и методической литературы.

Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса.

Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности.

Слушатель показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности.

Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстративный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности.

Вопросы, задаваемые членами экзаменационной комиссии, не вызывают существенных затруднений.

от 0 от 3 баллов: слушатель показывает слабые знания лекционного материала, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса.

Слушатель показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций.

Не может привести примеры из реальной практики.

Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал.

Неправильно отвечает на поставленные членами комиссии вопросы или затрудняется с ответом.

7.1.4. Требования к структуре и оформлению выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа (ВКР) – обязательная часть итоговой аттестации выпускников. Выполнение ВКР является заключительным этапом, подводящим итоги освоения образовательной программы и служащим средством контроля приобретенных слушателем знаний, умений и компетенций за весь период обучения в Университете по образовательной программе, на основе которого экзаменационной комиссией (ЭК) принимается решение о присвоении выпускнику соответствующей квалификации.

В качестве составных частей в ВКР могут войти история исследуемого вопроса; сравнительный анализ российской и зарубежной практики; общая практика в рассматриваемой сфере, опыт решения обозначенных задач в пределах определенной территории или в рамках деятельности конкретных субъектов.

ВКР оформляется в виде текста с приложением таблиц, схем, графиков и другого иллюстративного материала.

Структура ВКР:

- титульный лист;
- задание на выполнение ВКР;
- календарный план на выполнение ВКР;
- реферат;
- содержание;
- список обозначений и сокращений;
- введение;
- основная часть (разделы) (направленность ВКР может быть: аналитическая, исследовательская, практическая, теоретическая), включающая в себя не менее двух частей (чаще всего теоретическую и практическую);
- заключение (выводы по выполненной работе);
- список использованных источников;
- приложения.

К ВКР прикладываются:

- рецензия на ВКР;
- направление на защиту ВКР.

Обязательным требованием для ВКР является логическая связь между ее частями и последовательное развитие основной идеи темы на протяжении всей работы.

Реферат. Реферат должен в кратком виде, в объеме до одной страницы, отражать данные об объеме работы, количестве разделов, иллюстраций, таблиц, приложений, использованных источников, цель и объект ВКР, методологию проведения работы, полученные результаты и новизну, область применения, степень внедрения и рекомендации по внедрению результатов исследования, экономическую эффективность или значимость работы.

Содержание. В содержании приводится перечень частей и разделов ВКР с указанием номеров страниц, на которых начинается каждый элемент работы.

Введение. Во введении обосновывается выбор темы, определяемый ее актуальностью; формулируется проблема и круг вопросов, необходимых для ее решения; определяется цель работы с ее разделением на взаимосвязанный комплекс задач, подлежащих решению, для раскрытия темы; указываются объект и предмет исследования или разработки, теоретическая и практическая значимость проведенного исследования, определяются методы исследования, дается краткий обзор базы исследования и литературных источников.

Основная часть. Содержит основные материалы ВКР (аналитические, исследовательские, практические, теоретические и др.). ВКР должна включать не менее двух глав, она может быть представлена теоретическим и практическим разделами. В основной части ВКР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты исследования.

Содержательно главы, как правило, включают в себя:

- анализ истории вопроса и его современного состояния, обзор литературы по исследуемой теме, представление различных точек зрения и обоснование позиций автора исследования, анализ и классификацию используемого материала на базе избранной студентом методики исследования;

- описание процесса теоретических и (или) практических исследований, методов исследований, методов расчета, обоснование необходимости проведения анализа практики, ее характеристика;

- обобщение и оценку результатов исследований, включающих оценку полноты решения поставленной задачи и предложения по дальнейшим направлениям работ, оценку достоверности полученных результатов и их сравнение с аналогичными результатами отечественных и зарубежных работ.

В конце каждой главы следует обобщить материал в соответствии с целями и задачами, сформулировать выводы и достигнутые результаты.

Заключение. В заключении логически последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел студент в результате проделанной работы. Пишется заключение в виде тезисов (по пунктам). Выводы должны быть краткими и четкими, дающими полное представление о содержании, значимости, обоснованности и эффективности выполненной работы.

Список использованных источников. Должен включать изученную и использованную в ВКР литературу. Общее количество источников информации в списке должно содержать не менее 20-ти наименований. В списке использованных источников должны быть указаны нормативные правовые акты, учебные и научные издания, в том числе – обязательно из электронно-библиотечной системы и могут быть труды преподавателей Университета, статьи из профессиональной отечественной и зарубежной периодической печати, издания Всемирной организации интеллектуальной собственности, ведущих иностранных ВУЗов.

Список использованных источников оформляется по ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления» и ГОСТ 7.0.5-2008 «Справки по оформлению списка литературы».

Приложения. В приложения следует выносить вспомогательный материал, связанный с выполненной ВКР, который при включении в основную часть работы загромождает текст.

К вспомогательному материалу относятся: справочные материалы, промежуточные расчеты, таблицы вспомогательных цифровых данных, схемы, нормативные документы, образцы документов, инструкции, методики, распечатки компьютерных программ, иллюстрации вспомогательного характера, заполненные формы отчетности и других документов.

7.2. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые этапы итоговой аттестации	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	Подготовка и защита ВКР	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6	Требования к содержанию, структуре, оформлению и защите ВКР

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс иностранного языка»
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ **«Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»**

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	26
1.1. Цель	26
1.2. Планируемые результаты обучения	26
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	27
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	27
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих.....	28
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	29
2.1. Категория слушателей РП	29
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	29
2.3. Форма обучения	29
2.4. Учебный план	29
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	31
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	31
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	42
5.1. Организационные условия реализации РП.....	42
5.2. Педагогические условия реализации РП	42
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	42
5.4. Методические рекомендации.....	44
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	44
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	47
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	47
7.2. Комплект оценочных средств	48

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (экзамен).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Практический курс иностранного языка», могут быть допущены к освоению следующего – второго уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);
- Синхронный перевод (В/02.6);
- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных

инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 270 академических часов, из них 170 академических часов аудиторной работы, 98 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Взаимоотношения	Практ. задание	28	-	18	10	-
2.	Повседневная жизнь	Практ. задание, тест	28	-	18	10	-
3.	Выживание	Практ. задание, тест	28	-	18	10	-
4.	Будущее	Практ. задание, тест	28	-	18	10	-
5.	Изменения	Практ. задание, тест	28	-	18	10	-
6.	Взросление	Практ. задание, тест	26	-	16	10	-
7.	Сообщество	Практ. задание, тест	26	-	16	10	-
8.	Тайны и загадки	Практ. задание, тест	26	-	16	10	-
9.	Бизнес	Практ. задание, тест	26	-	16	10	-
10.	Средства массовой	Практ.	24	-	16	8	-

	коммуникации	задание, тест					
11.	Промежуточная аттестация	Экзамен	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	270	-	170	98	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя
1	Взаимоотношения						
2	Повседневная жизнь						
3	Выживание						
4	Будущее						
5	Изменения						
6	Взросление						
7	Сообщество						
8	Тайны и загадки						
9	Бизнес						
10	Средства массовой коммуникации						
11	Промежуточная аттестация						Экзамен

Минимальный срок освоения программы – 6 недель.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Практический курс иностранного языка»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- сформировать лингвистическую, социолингвистическую, коммуникативную и профессиональную компетенцию и овладеть английским языком как средством коммуникации;
- сформировать способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;
- развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода;
- освоить функциональные разновидности английского языка;

4.1.3. Планируемые результаты обучения

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	<p>Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы.</p> <p>Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Взаимоотношения (28 часов)

Практическая работа (18 часов). Взаимоотношения. Типы людей. Семейные отношения. Вопросительные предложения: Синтаксические структуры (утвердительные, вопросительные, отрицательные типы предложений). Повторение времен.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Взаимоотношения	Вопросительные слова. Порядок слов в вопросительном предложении. Повторение времен.	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 2. Повседневная жизнь (28 часов)

Практическая работа (18 часов). Повседневная жизнь. Стиль жизни. Здоровье и активный образ жизни. Видовременные формы глагола-сказуемого Past Simple Active и Present Perfect Active. Синтаксические структуры (утвердительные, вопросительные, отрицательные типы предложений), употребление, временные маркеры. Сравнительное употребление Past Simple Active и Present Perfect Active. Видовременные формы глагола-сказуемого Present Perfect Continuous, структурные типы предложений, употребление; сравнительное употребление Present Perfect Continuous и Present Perfect Simple. Употребление конструкции *used to* для выражения повторяющихся действий в прошлом. Виды наречий: наречия образа действия, частотности, вероятности, степени, отношения; их синтаксические, семантические и прагматические особенности функционирования в речи.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Повседневная жизнь	Способы выражения совета и рекомендаций	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 3. Выживание (28 часов)

Практическая работа (18 часов). Выживание. Страхи и опасности. Вызовы. Времена, используемые в повествовании, в рассказах. Сравнительное употребление *Past Simple* и *Past Continuous*. Прошедшее продолженное (*Past Continuous*). Альтернативы *if* в условных предложениях. Фразовые глаголы для описания проблемы.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Выживание	Глаголы с зависимыми предложениями. Написание короткого рассказа	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 4. Будущее (28 часов)

Практическая работа (18 часов). Будущее. Какой будет наша жизнь? Перспективные профессии. Революция роботов. Способы выражения будущего времени - *be going to + infinitive*. *Present Continuous* для выражения будущего времени. Прогнозирование и предсказание. Вопросы к подлежащему и дополнению. *Future Perfect Simple*. *Future Continuous*. *Future Perfect Continuous*.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Будущее	Словообразование. Суффиксы. Написание «за» и «против» ведения блогов	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 5. Изменения (28 часов)

Практическая работа (18 часов). Изменения. «Зеленый» словарь. Экологические проблемы, экология города, загрязнение природы, способы борьбы с загрязнением природных ресурсов, меры по защите окружающей среды. Пассивный залог. Формы *-ing* и инфинитивы. Описание проблем и их решений.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Изменения	Приставки. Контраргументация. Написание статьи о решении проблемы	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 6. Взросление (26 часов)

Практическая работа (16 часов). Взросление. Традиции молодежи. Модальные глаголы: обязательство, разрешение, запрет. Артикли. Эмфатические предложения. Усилительные конструкции. Описание данных.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Взросление	Фразы с <i>take</i> и <i>do</i> . Описание данных. Написание отчета	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 7. Сообщество (26 часов)

Практическая работа (16 часов). Сообщество. Единые взгляды. Первый и нулевой типы придаточных условных предложений с различными союзами: *if, when, unless, as soon as, etc.* Предложения с *wish, if only*. Сложные существительные.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Сообщество	Глаголы для описания изменений. 3-ех составные фразовые глаголы. Написание письма-жалобы	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 8. Тайны и загадки (26 часов)

Практическая работа (16 часов). Тайны и загадки. Мифы и легенды. Факты или вымысел? Модальные глаголы в прошедшем времени, выражающие вероятность и предположение. Группы прилагательных и их порядок в предложении. Сдержанные высказывания.

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Тайны и загадки	Подготовка отзыва. Написание эссе	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 9. Бизнес (26 часов)

Практическая работа (16 часов). Бизнес. Клиенты. Продукты и услуги. Определительные придаточные предложения. Глаголы с зависимыми предложениями. Указательные и неопределенные местоимения. Квантификаторы: *any, a few, a couple, a lot of, many, much, etc.*

Самостоятельная работа (10 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Бизнес	Аргументация. Маркеры дискурса. Отзыв	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

Тема 10. Средства массовой коммуникации (24 часа)

Практическая работа (16 часов). Бизнес. Клиенты. Продукты и услуги. Определительные придаточные предложения. Глаголы с зависимыми предложениями. Указательные и неопределенные местоимения. Квантификаторы: *any, a few, a couple, a lot of, many, much, etc.*

Самостоятельная работа (8 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Средства массовой коммуникации	Выражение мнения о СМИ, описание организации и содержания материалов в печатных СМИ, описание технического коммуникационного устройства, описание программ, фильмов, статей	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий и тестов):

Примеры практических заданий:

Пример 1

I. Translate the text without a dictionary.

WATER POLLUTION

The elemental composition of water is of great importance to life. Most of the trace elements found in waters occur in very low concentrations (about 10^{-3} ppm or lower for most elements of interest). There-fore, pollution caused by man's activity can change these values easily. Since the minimum detection limits of most analytical methods are usually much higher, many pre-concentration methods have been developed for preparation of water samples.

All types of waters have been analyzed for trace elements, including river waters, drinking water, sea water, rain and snow samples. Over the past two decades, the scientific literature has reported a continuous increase in the use of analytical techniques employing accelerators in the study of the environment. The study of biogeochemical cycles of elements is important in itself, but it becomes even more important due to the anthropogenic contribution, which is especially critical when the carriers are water and the atmosphere.

II. Translate with a dictionary.

Space robots: challenges

The main disadvantage of space environment is the lack of inertial frame. Any motion of the manipulator arm will induce reaction forces and moment at the base which in turn will disturb the position and the altitude.

The problem of dynamics, control and motion planning for the space robot is considering the dynamic interactions between the robot and the base (space shuttle, space station and satellite). Due to the dynamic interaction, the motion of the space robot can alter the base trajectory and the robot end effector can miss the desired target due to the motion of the base. The mutual dependence severely affects the performance of both the robot and the base, especially, when the mass and moment of inertia of the robot and the payload are not negligible in comparison to the base. Moreover, inefficiency in planning and control can considerably risk the success of space missions. The components in space do not stay in position. They freely float and are a problem to be picked up. Hence, the components will have to be properly secured. Also, the joints in space do not sag as on earth. Unlike on earth the position of the arm can be within the band of the backlash at each joint.

Пример 2

I. Translate into Russian.

1. At first designers were not sure whether 3-D technologies would be commercially practicable in the next few years.

2. It was reported that a digital recording system known as a compact disc system had been introduced in 1982.

3. It became clear that television had a great influence on people's lives.

4. They say that it was a Scottish man named John Logie Baird who was successful in showing moving images on a screen in 1925.

II. Translate into English.

1. Студенты не знали, что кабельное телевидение появилось в 1949 году.

2. Я спросил своего друга, какие развлекательные телепрограммы ему нравятся.

3. Мой друг сказал, что вчера купил телевизор с плоским экраном.

4. Лектора спросили, когда был запущен первый коммуникационный спутник.

III. Translate the sentences.

1. Digital computing based on silicon and the conventional architecture is reaching its limits owing to fundamental physical limits, economic considerations, and reliability issues.

2. We'll use computers for newer applications and to solve more difficult computational problems that we still haven't addressed satisfactorily.

3. Emerging nanotechnologies are squeezing more transistors into silicon chips by reducing their physical dimensions to a few nanometers.

IV. Fill in the gaps using the words in the box.

demands for deal with escalate advances evolved

In the past half century driven by phenomenal (1) in microelectronics, computers of different kinds, forms, and shapes have (2) and transformed almost everything we (3)

(4) computing, storage, and communication will continue to (5)

Пример теста:

I. Перепишите следующие предложения и переведите их на русский язык. Определите часть речи выделенных слов.

1. This helps you to identify the list of recognized institutions.

2. They list the institutions as recognized and recommended.

3. There are exceptions such as arts colleges and business schools.

4. Some colleges and universities run special foundation courses.

II. Перепишите предложения. Выпишите слова, имеющие окончание -s, и определите по грамматическим признакам, какой частью речи являются эти слова, и какую функцию выполняет окончание -s: а) показатель третьего лица единственного числа глагола в Present Indefinite / Simple; б) показатель множественного числа имени существительного; в) показатель притяжательного падежа имени существительного. Переведите данные предложения на русский язык.

1. The first two years of a student's study are courses in a broad range of subject areas.
2. The system of higher education in the United States differs from its counterparts in Europe.
3. Master's degrees are four year degree courses.
4. The UK has a vast variety of higher education opportunities.
5. The school receives nearly all of its funding from the state.

III. Образуйте сравнительную и превосходную степени сравнения следующих прилагательных. Переведите их на русский язык.

Interesting, strong, bad, far, happy.

Перепишите предложения и подчеркните в них прилагательные в степени сравнения. Переведите предложения на русский язык.

1. The University of Oxford is about forty years older than the University of Cambridge.
2. The University of Oxford is the oldest university in the English-speaking world.
3. The more he reads, the less he understands.
4. Newer colleges of advanced technology were established.

IV. Перепишите следующие предложения, заполнив пропуски местоимениями из скобок. Переведите предложения.

1. Ben and I are good friends. ... (They, He, We) are taking the same course.
2. The cake is so delicious. Can I have the rest of ... (its, it, his)?
3. The children asked if ... (their, they, he) could go skateboarding.
4. The teacher is not at home but I can give you ... (his, it, him) phone number.

V. Перепишите следующие предложения, подчеркните в каждом из них глагол-сказуемое и определите его видовременную форму и залог. Переведите предложения на русский язык.

1. These institutions received no funding from government for teaching and research.
2. The UK private institutions also award postgraduate degrees.
3. Postgraduate course is offering a broad spectrum of subjects.
4. Since 2005 the UK has been gathering feedback from students on their experience of higher education.
5. Relationship with private sector will play an important role in further life.

VI. Прочитайте и отметьте номера с правильными суждениями.

If anyone ever offers to sell you an idea which will make you rich, remember this. It won't. If the idea is so good, why isn't he or she rich enough to give it away?

There's only one way to get rich and that is through hard work. Look at any of the richest businessmen or women in the world and you will see people who work twenty four hours a day. Yes, we all work hard, but not everyone is rich. What the very rich have in common is that they are always

looking for the opportunity to make money. We all like having money, but it's the rich and successful who like making money.

Of course, some people are born rich. There are two types of born-rich people. The first would be rich no matter what. They like making money. They are born rich and get richer. The second type are people who think that they are somehow special because their parents were well off. They prefer spending money to making it. They are born rich and get poorer.

True or False

1. When someone offers to sell you an idea, you shouldn't buy it. _____
2. There is only one way to become rich. _____
3. Not everyone who likes having money gets rich. _____
4. Some people believe they are special because they are rich. _____
5. If you are born rich, you will certainly stay rich. _____.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. English Grammar. Reference & Practice. With a separate key volume. Version 2. 0 : учеб. пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Дроздова Т. Ю., Маилова В. Г., Берестова А. И. - СПб. : Антология, 2016. - 423 с. : ил. - Библиогр.: с. 423. - ISBN 978-5-9907622-6-8.
2. Verbal Relations in English Grammar : учебное пособие / Обвинцева Н. В. - Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. - ISBN 978-5-7996-1704-2.
3. GRAMMAR (theoretical and practical) : учебное пособие / Овчинникова И. М. - Евразийский открытый институт, 2010. - ISBN 978-5-374-00362-8.
4. Theoretical grammar in practical use : учебное пособие / Овчинникова И. М., Котерева Н. Н., Ярославская И. И. - Евразийский открытый институт, Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2007.

Дополнительная литература:

1. English Grammar in Use: A self-study reference and practice book for intermediate students with answers / Murphy R. New York : Cambridge University Press, 1992. 336 р.

2. Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. М.: Внешторгиздат, 1954. 554 с.
3. Корнышева С.Я. Правила английской грамматики: пособие-справочник. М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2004. 95 с.
4. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar Exercises 1. Oxford University Press, 1986.
5. Thomson A.J., Martinet A.V. A Practical English Grammar Exercises 2. Oxford University Press, 1989.
6. How English Works: A Grammar Practice Book / Swan M., Walter C. Oxford: Oxford University Press, 1997. 368 p.
7. Grammar for CAE and Proficiency / Hewings M. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 296 p.
8. Соколова Е.Ю. Английский язык. Большой справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2012. 512 с.
9. Истомина Е.А., Саакян А.С. Английская грамматика: теория и практика для начинающих: учеб. пособие для вузов. М.: ВЛАДОС, 2002.
10. Орлова Е.С. Английская грамматика по-новому. University Universal: курс англ. языка для ун-тов. М.: Центрполиграф, 2003. 478 с.
11. Универсальный справочник по грамматике английского языка: учеб. пособие / Сост. Н.А. Мыльцева, Т.М. Жималенкова; 5-е изд., доп. М.: Глосса, 2001. 280 с.
12. Угарова Е.В. Все времена английских глаголов: краткий справочник. М.: Айрис-пресс, 2007. 94 с.
13. Угарова Е.В. Все модальные глаголы английского языка. М.: Айрис-пресс, 2007. 94 с.
14. Хидекель С.С., Кауль М.Р., Гинзбург Е.Л. Англо-русский словарь служебных слов. М.: Рус. Яз., 2003. 408 с.
15. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка (смысловое членение предложения): учеб. пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2002. 317 с.
16. Васильева Е.А. Все времена английского глагола для ленивых: учеб. пособие. М.: Проспект, 2007. 26 с.
17. Цветкова Т.К. Грамматика английского языка. Упражнения с ключами: учеб. пособие. М.: Проспект, 2007. 110 с.
18. Шадрин В.И. Элементарная грамматика английского языка: учеб. пособие. М.: ГИС; СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, 2002. 162 с.
19. Барановская Т.В. Грамматика английского языка: сборник упражнений. М.: ИП Логос: Славянский дом книги, 2002. 336 с.
20. Крылова И.П., Гордон Е.М. Грамматика современного английского языка: учебник / 9-е изд. М.: Университет: Выш. шк., 2003. 443 с.

Интернет-ресурсы:

1. Grammar. British Council. [Электронный ресурс]. URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar>.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
3. Электронные книги на платформе EBSCO. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ebsco.com>.

4. Электронные словари (Multitran и др.). [Электронный ресурс]. URL:<https://www.multitran.ru>.
5. Электронная библиотека. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org>.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически заверченный материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в формате выполнения устного и письменного задания билета. Результатом устной части экзамена является соответствие критериям (см. **Критерии оценивания устного задания** (пример). За

каждый критерий выставляется согласно описанию ключевых показателей. Общей оценкой за устную часть экзамена служит средний арифметический балл по всем критериям. Результатом письменной части экзамена является оценка, полученная слушателем, в соответствии с критериями оценивания письма по 5-балльной системе. Общая оценка за экзамен составляет среднее арифметическое устной и письменной частей экзамена.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляются оценки «ОТЛИЧНО/ХОРОШО/УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:

Оценка «ОТЛИЧНО» выставляется слушателю, который:

- практическое задание выполнено полностью, слушатель правильно понимает поставленные вопросы и дает исчерпывающие ответы на них; умеет свободно (почти свободно) и аргументировано высказываться, обстоятельно излагать тему, логически выстраивать свое сообщение, развивать отдельные положения и делать соответствующие выводы. Возможно наличие одной неточности или опiski, не являющихся следствием незнания или непонимания учебного материала. Слушатель показал полный объем знаний, умений в освоении, пройденных тем и применение их на практике.
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «ХОРОШО» выставляется слушателю, который:

- практическое задание выполнено. Слушатель показал достаточный объем знаний, умений в освоении, пройденных тем и применение их на практике.
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП. В речи наблюдается небольшое количество языковых ошибок

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, который:

- практическое задание выполнено с ошибками. Слушатель иногда испытывает затруднения в понимании вопросов, использует простые фразы и предложения, недостаточно понятно и обстоятельно высказывается по проблеме, много языковых ошибок.
- продемонстрировал достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, который:

- практическое задание не выполнено. Слушатель не понимает задаваемых вопросов, владеет недостаточным словарным запасом, затрудняется в изложении темы, в выражении своей точки зрения, много языковых ошибок.

- не продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Критерии оценивания устного задания (пример):

Критерии	Ключевые показатели	+/-
Связность и последовательность - способность говорить непрерывно в нормальном темпе, а также связывать идеи вместе, формируя связную речь.	скорость речи	+
	непрерывность речи	-
	логическая последовательность и связность	+
	использование дискурсивных маркеров на этапах обсуждения и повествования	-
	релевантность произносимых предложений общей цели высказывания	+
	использование средств связи внутри и между предложениями (например, союзы и местоимения).	+
	Оценка по критерию: (1-5 баллов)	4
Использованная лексика. Диапазон словарного запаса.	разнообразие используемых слов	+
	адекватность и соответствие словарного запаса требованиям	-
	способность использовать перефразирование	+
	Оценка по критерию: (1-5 баллов)	4
Набор грамматических ресурсов и их точное использование	длина произносимых предложений	+
	правильное использование придаточных предложений в высказываниях	+
	правильное употребление вспомогательных слов в продолженном/совершенном аспекте; модальность и пассивный залог	+
	сложность других фраз (использование пре- и пост модификации: элементы перед и после главного существительного/прилагательного)	-
	разнообразие грамматических структур предложений	+
	количество грамматических ошибок	+
	коммуникативный эффект ошибки (его влияние на разборчивость и точность или выразительность).	+
		Оценка по критерию: (1-5 баллов)
Произношение	способность делить речь на осмысленные высказывания, синтагмы	+
	надлежащее использование ритма и	+

	ударения	
	использование ударения (например, эмфатического/контрастного) и интонации для усиления смысла	+
	воспроизведение звуков на уровне слов и фонем	+
	общее влияние акцента на разборчивость	+
	Оценка по критерию: (1-5 баллов)	5
Общая оценка устной части экзамена	4+4+5+5	4.5

Критерии оценивания письма:

- *отлично* – 5 баллов: письмо включает не менее трех абзацев; используются правильные начальные и завершающие фразы; письмо соответствует заданию: письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.; наличие слов, связывающих абзацы (слов-связок); отсутствие ошибок: грамматических, лексических, орфографических (не более двух) в рамках изученного учебного материала;
- *хорошо* – 4 балла: письмо правильно оформлено: правильно расположены адреса; указана дата; включает не менее трех абзацев; используются правильные начальные и завершающие фразы; письмо соответствует заданию: письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.; наличие слов, связывающих абзацы (слов-связок); наличие ошибок: грамматических (до двух), лексических (до двух), орфографических (не более трех) в рамках изученного учебного материала;
- *удовлетворительно* – 3 балла: письмо правильно оформлено: правильно расположены адреса; указана дата; включает не менее трех абзацев; используются правильные начальные и завершающие фразы; письмо соответствует заданию: письмо-жалоба, письмо-запрос и т.д.; наличие слов, связывающих параграфы (слов-связок); наличие ошибок: грамматических (3-4), лексических (3-4), орфографических (не более 5-6) в рамках изученного учебного материала;
- неудовлетворительно* – 2-0 баллов: письмо оформлено неправильно: нарушены правила расположения адресов, есть ошибки в написании адресов; отсутствуют абзацы и слова, связывающие их; письмо не соответствует заданию; письмо написано разговорным английским языком, есть сокращения; количество ошибок в грамматическом построении предложений и написании затрудняет чтение письма. Наличие любого из перечисленных пунктов означает неудовлетворительную оценку.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Задания билета	Соответствие критериям

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Задания билета	Соответствие критериям
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Задания билета	Соответствие критериям

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к экзамену:

1. Feelings
2. Advertising
3. It's a first
4. Surveillance and invasion of privacy
5. Tips for being happy
6. Downtime (dangerous games)
7. Travelling
8. Telling a story (an experience in my life)
9. Expressing likes and dislikes: A great read
10. Bright ideas: The world's worst/best inventions
11. Brainstorming
12. Age, future me
13. Optimism/pessimism
14. Television
15. The press
16. Body clock
17. A family ritual
18. Memories
19. Scam
20. Popular culture: movies.

7.2.2. Пример билета для проведения экзамена:

Экзаменационный билет № 1
по курсу «Практический курс иностранного языка»

1. Самопрезентация и короткое интервью, состоящее из вопросов на общие темы (дом, семья, работа, учёба, интересы, спорт, погода). Продолжительность беседы – 4-5 минут.

2. Монологическое высказывание относительно актуальных социальных, академических и профессиональных тем (1-2 мин.).

3. Написание письма на заданную тему (объем не менее 150 слов).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория перевода»

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	52
1.1. Цель	52
1.2. Планируемые результаты обучения	52
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	53
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	53
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих.....	54
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	55
2.1. Категория слушателей РП.....	55
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	55
2.3. Форма обучения	55
2.4. Учебный план	55
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	56
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	56
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	65
5.1. Организационные условия реализации РП.....	65
5.2. Педагогические условия реализации РП	65
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	65
5.4. Методические рекомендации.....	66
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	68
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	69
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	69
7.2. Комплект оценочных средств	69

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (экзамен).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Теория перевода», могут быть допущены к освоению следующего – третьего уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);

- Синхронный перевод (В/02.6);

- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 108 академических часов, из них 34 академических часа аудиторной работы, 72 академических часа самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Теория перевода» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Введение в переводческую профессию	Практ. задание, тест, реферат	54	17	-	37	-
2.	Лексические и грамматические проблемы перевода	Практ. задание, тест	52	17	-	35	-
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	108	34	-	72	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя	3 неделя
1	Введение в переводческую профессию			
2	Лексические и грамматические проблемы перевода			
3	Промежуточная аттестация			Экзамен

Минимальный срок освоения программы – 3 недели.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Теория перевода»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- изучить основные закономерности процесса перевода и переводческих соответствий, т.е. прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	<p>Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Лекции; Самостоятельная работа.</p>

	исходного сообщения. Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.	
ОПК-5	Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредктирования машинного и (или) автоматизированного перевода. Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.	Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Лекции; Самостоятельная работа.
ОПК-6	Знать: Специализированные информационно-справочные системы. Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.	Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Лекции; Самостоятельная работа.

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Введение в переводческую профессию (54 часа)

Лекции (17 часов). Введение. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Историческая эволюция переводческой деятельности. Вольный и «украшательский» перевод. Перевод в современном мире. Требования к профессиональному переводчику. Применение перевода в различных сферах деятельности. Перевод и культура страны изучаемого языка. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Теория картины мира: общее и специфическое в отражении мира языковыми средствами. Перевод и другие виды языкового посредничества: перифраз, адаптация на языке оригинала и адаптированный перевод, сокращённый перевод, резюме на языке оригинала и перевод-резюме; аннотация, реферат на языке оригинала и в сочетании с переводом. Психолингвистические аспекты перевода. Теоретические модели перевода. Механизмы речи, обеспечивающие эффективность перевода. Внутренняя речь и эквивалентные замены. Перестройка и укрупнение смысловых вех во внутренней речи. Линейная и иерархическая организация смысловых вех. Смысловые и вербальное прогнозирование. Особенности работы механизмов внутренней речи и прогнозирование от вида перевода (устного и письменного; устного последовательного и синхронного). Сопоставительный анализ как основной метод

переводческого исследования. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности. Понятие «искусство перевода». Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Буквальный и эквивалентный перевод. Неотождественность содержания текстов на разных языках. Переход от поверхностной структуры текста к глубинной и обратно в поисках эквивалентного соответствия. Полные и частичные, абсолютные и относительные эквиваленты. Проблема «единицы перевода». Перевод на уровне графем, морфем, слов, словосочетаний, предложения и текста. Зависимость единицы перевода от языков, участвующих в переводе. Связь единицы перевода с общим замыслом автора текста. Перевод как специфический вид речевой деятельности. Предмет теории перевода. Определение понятия «перевод». Перевод как процесс и как результат. Перевод как создание текста коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Прагматика перевода. Зависимость перевода от характера аудитории, на которую он рассчитан и от цели, стоящей перед переводчиком. Понятие прагматической эквивалентности перевода. Обеспечение понимания перевода при расхождении культурно-исторического опыта у автора высказывания и реципиента. Понятие коммуникативного эффекта перевода и прагматической адаптации перевода.

Самостоятельная работа (37 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Введение в переводческую профессию	Универсализм и аспектизация деятельности переводчика.	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания, подготовка реферата	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест, реферат

Тема 2. Лексические и грамматические проблемы перевода (52 часа)

Лекции (17 часов). Смысловые соотношения между лексическими единицами английского и русского языков. Полное и частичное соответствие лексических единиц. Опасность буквального перевода. Недифференцированность значения слова в одном из языков. Проблема многозначности слова и вариантных соответствий. Раскрытие контекстуальных значений в переводе с учетом речевой ситуации. Взаимоотношения между семантическими

полями. Сопоставительный анализ тематически сгруппированной лексики и выбор адекватной единицы. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики: транскрипция и транслитерация, калькирование, разъяснительный, приближенный и трансформационный перевод. Выбор между транскрипцией и описательным переводом. Особенности перевода некоторых типов слов: «интернациональных» и «псевдоинтернациональных», «неологизмов». Перевод терминов. Взаимодействие термина с контекстом. Роль «внутренней формы» термина при переводе. Перевод свободных словосочетаний. Атрибутивные словосочетания и их структурносемантические особенности и основные приёмы перевода. Перевод фразеологических единиц. Основные трудности перевода образной фразеологии. Приёмы её перевода. Выбор варианта перевода в зависимости от характера фразеологической единицы. Перевод клише. Ложные друзья переводчика. Лексические трансформации. Членение предложений при переводе. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений. Перевод русских конструкций, не имеющих прямого соответствия в английском языке. Жанрово-стилистические аспекты перевода. Подходы к понятию «стиль» письменного произведения. Принципы передачи фактической, а также эмоционально окрашенной информации. Передача образных средств при переводе: метафор, сравнений, эпитетов, перифраза. Перевод научно-технической литературы.

Самостоятельная работа (35 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Лексические и грамматические проблемы перевода	Специфика перевода; аспекты перевода	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание, тест

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий и тестов, темы рефератов):

Пример практического задания:

1. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на перевод терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

The Lamination Method

First the surfaces of the window sections are cleaned and pre-treated with primer. The liquid melt adhesive is applied to the multilayer film. The film covered with adhesive is pressed onto the profile by a pressure roll. Fig.3 shows a lamination system with the profile in place. Since for process engineering reasons both profiles and films are preheated with hot air blowers, condensation of air humidity on the profile or the film is impossible. Therefore, during the lamination water uptake occurs exclusively on the adhesive surface. Thus at any time exactly sufficient air moisture must be available to this adhesive surface. Too little humidity terminates the curing reaction while too much humidity affects the strength of the profile/adhesive boundary surface negatively.

For the water uptake the most important process parameters are:

- the water requirement of the adhesive,
- the lamination rate,
- the temperature and,
- the moisture content of the surrounding air.

In enclosed systems if the temperature is kept constant then a certain air humidity should be chosen for a certain lamination rate. This air humidity depends on the water requirement, that is, the isocyanate content of the adhesive. Therefore the curing reaction is tested in incoming inspections. This serves to check the adhesive quality on the one hand and on the other hand to regulate the process parameter "air humidity".

2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

1. In 1998, a long-based Niva was parachuted from a helicopter. 2. Besides, cars are tested at the AO AvtoVAZ central proving ground which occupies some 400 ha, boasts a total road length of 39 km including 10 km of high-speed ring road and 7 km of high-speed test track. 3. They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. 4. The US has imposed a ban on non-essential aerosols. 5. The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index. 6. Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper. 7. The rules of the code are a straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application. 8. Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of task. 9. It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter. 10. It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa. 11. Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

Пример теста:

1. Минимальной единицей переводческого процесса является:
 - а) слово;
 - б) морфема;
 - в) словосочетание;
 - г) предложение.
2. В.Н. Комиссаров является автором:
 - а) теории закономерных соответствий;
 - б) трансформационной теории перевода;
 - в) теории уровней эквивалентности перевода;
 - г) семантико-семиотической теории перевода.
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде:
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям;
 - б) многообразны и многочисленны;
 - в) представляют собой замены и перестановки;
 - г) встречаются редко.
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется:
 - а) переводческим соответствием;
 - б) регулярным эквивалентом;
 - в) переводческим эквивалентом;
 - г) регулярным соответствием.
5. Предметом общей теории перевода являются:
 - а) перевод на все языки мира;
 - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе;
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода;
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который:
 - а) изучает перевод частным образом;
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе;
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода;
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является:
 - а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода;
 - б) перевод устной речи на ИЯ;
 - в) перевод устной речи на ПЯ;

г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ.

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется:

- а) лексическим контекстом;
- б) узким контекстом;
- в) синтаксическим контекстом;
- г) макроконтекстом.

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода:

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе;
- б) превышает объём текста перевода письменного;
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе;
- г) такой же, как при письменном переводе.

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется:

- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода;
- б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода;
- в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода;
- г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода.

11. Переводчик:

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста;
- б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала;
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста;
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению.

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на:

- а) определённую группу рецепторов;
- б) жанровые особенности оригинала;
- в) определённых рецепторов;
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов.

13. Модель перевода – это:

а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода;

б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части;

- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности;
- г) последовательность переводческого процесса.

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются:

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию;
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации;
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, и способ описания ситуации;

г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур.

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это:

- а) калькирование;
- б) лексико-семантическая замена;
- в) переводческая транслитерация;
- г) переводческая транскрипция.

16. Психолингвистическая теория перевода:

а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода;

б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале;

в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода;

г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит:

- а) абсолютная творческая свобода;
- б) жёсткая зависимость от оригинала;
- в) догадка;
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода.

18. Единица эквивалентности может определяться как:

- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода;
- б) единица перевода;
- в) единица переводческого процесса;
- г) единица соответствия/несоответствия.

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

- а) 1;
- б) 2;
- в) 3;
- г) 5.

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется:

- а) независимая номинативная конструкция;
- б) субъектный инфинитивный оборот;

в) объектный инфинитивный оборот;

г) каузативная конструкция.

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется:

а) герундиальный оборот;

в) каузативная конструкция;

б) двойное управление;

г) объектный инфинитивный оборот.

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется:

а) каузативная конструкция;

б) причастный оборот;

в) двойное управление;

г) эмфатическая конструкция.

23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется:

а) независимый причастный оборот;

б) герундиальный оборот;

в) эмфатическая конструкция;

г) каузативная конструкция.

24. Какое из данных утверждений неверное?

а) герундиальный комплекс — это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением;

б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком;

в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода;

г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека.

25. Какое из данных утверждений неверное?

а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка;

б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе;

в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением;

г) собственные имена и названия передаются транслитерацией.

Примерные темы рефератов:

1. Прагматически обусловленные преобразования в переводе.

2. Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе.

3. Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.

4. Способы передачи побуждения в английских научных и технических текстах и их перевод на русский язык.

5. Адаптация как вид преобразования в переводе названий научных фильмов на английском языке.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. Fundamentals of Translation : учебное пособие / Бутенко Ю. И., Маргарян Т. Д. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана (национальный исследовательский ун-т). - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2020. - 75 с. - Библиогр.: с. 71-72. - ISBN 978-5-7038-5337-5.
2. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — ISBN 978-5-9765-3359-2.
3. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8.

4. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4.
5. Основы межкультурной коммуникации. Государственные и национально-культурные символы : учебное пособие / под редакцией Л. Г. Викуловой и Е. Ф. Серебренниковой. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 277 с. — ISBN 978-5-9765-4270-9.

Дополнительные материалы

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ре-сурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон.текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221>.
2. Сиполс О. В. Широкова Г. А. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. — М.: Флинта, 2005. — 517 с. — http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2503
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. / Алимов В.В. — 3-е изд., стер. — М.: Эдиториал УРСС, 2005. — 158 с.
4. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод: уч.-метод. пособ. / Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. — М.: Форум, 2008. — 182 с.
5. Большой англо-русский политехнический словарь : в 2 т.: около 200000 терминов / Баринов С. М., Борковский А. Б., Владимиров В. А. [и др.]. - 5-е изд., стер. - М.: РУССО, 2001.
6. Воскобойников Б. С., Митрович В. Л. Англо-русский словарь по машиностроению и автоматизации производства: Около 100 000 терминов / Воскобойников Б. С., Митрович В. Л. - 2-е изд., стер. - М.: РУССО, 2001. - 1005 с.
7. Гузеева К.А., Зацепна Э.И. Сборник упражнений по переводу. Англ. яз. / Гузеева К.А., Зацепна Э.И. — СПб.: Перспектива, 2009. — 217 с.
8. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика, 2006. — М.: Изд. Р. Валент. — 508 с.
9. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособ. для вузов. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1986. — 174 с.
10. Мухортов Д.С. Практика перевода: [англ.- рус., рус. — англ.]: учеб. пособ. по англ. яз. / Мухортов Д.С. — М.: Высш. шк., 2006. — 255 с.
11. Murphy R. English Grammar in Use. - Cambridge University Press, 2004. — 375 с.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершённый материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на

развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

1. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в формате ответов на вопросы билета. Результатом экзамена служат правильные ответы на билет, состоящего из 5 (пяти) вопросов.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляются оценки «ОТЛИЧНО/ХОРОШО/УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:

Оценка «ОТЛИЧНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 100% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «ХОРОШО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 80% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Вопросы билета	Количество правильных ответов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Вопросы билета	Количество правильных ответов
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Вопросы билета	Количество правильных ответов

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к экзамену:

1. Перевод как общественное явление.
2. Перевод в современном мире.
3. Психолингвистические аспекты перевода.
4. Буквальный и эквивалентный перевод.
5. Прагматика перевода.
6. Опасность буквального перевода.
7. Перевод терминов.
8. Перевод фразеологических единиц.
9. Жанрово-стилистические аспекты перевода.
10. «Стиль» письменного произведения.

7.2.2. Примеры вопросов для проведения экзамена:

1. Что характерно для языка научно-технической литературы и каким требованиям должен удовлетворять хороший перевод?
2. В чём заключается коварство так называемых ложных друзей переводчика? Дайте примеры.
3. Чем вызвано появление технических неологизмов? На что опираться при их переводе?

4. В чём состоит проблема, связанная с переводом амбивалентных слов и других слов-ловушек? Дайте примеры таких слов.
5. Как поступать с избыточными словами при переводе на русский язык?
6. Дайте несколько с вашей точки зрения советов начинающему переводчику.
7. Что нужно знать для правильного определения, выражаемого термином понятия?
8. Назовите типы терминов-словосочетаний, часто встречаемых в научно-технической терминологии.
9. Что составляет научно-техническую терминологию?
10. Каковы основные приёмы перевода терминов-словосочетаний?
11. Назовите последовательность перевода компонентов, входящих в состав многокомпонентного термина, типа «Standard Manual Displacement Control Adjustment» (заголовок).
12. Допустимы ли синонимы термина в пределах одного перевода, если нет, то почему?
13. Назовите последовательность работы над переводимым текстом.
14. Почему синонимия создаёт переводчикам на иностранный язык (в частности на английский язык) много проблем? Покажите это на примере слова «реконструкция».
15. Чем объясняется рост числа сокращений? Назовите виды сокращений.
16. Почему перевод должностей руководящих и научно-технических работников вызывает затруднение? Каковы пути решения данной проблемы? Приведите примеры.
17. Назовите уровни эквивалентности в переводе.
18. В чём состоит проблема термина и его научного перевода?
19. Приведите пример многокомпонентного термина (на английском языке) и стратегию его перевода на русский язык.
20. Каковы способы перевода с английского языка предложений, содержащих независимый причастный оборот?
21. Назовите составляющие переводческой компетенции. Дайте определение «аннотации» и назовите основные правила ее написания.

7.2.3. Пример билета для проведения экзамена:

ФГБОУ ВО МГТУ им. Н.Э. Баумана
Экзаменационный билет № 1
по курсу «Теория перевода»

1. Назовите типы терминов-словосочетаний, часто встречаемых в научно-технической терминологии.

2. Чем объясняется рост числа сокращений? Назовите виды сокращений.

3. Назовите составляющие переводческой компетенции. Дайте определение «аннотации» и назовите основные правила ее написания.

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры Л-2 «___» _____ 20__ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Академическое письмо на английском языке»
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	74
1.1. Цель	74
1.2. Планируемые результаты обучения	74
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	75
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	75
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих	76
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	77
2.1. Категория слушателей РП	77
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	77
2.3. Форма обучения	77
2.4. Учебный план	77
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	78
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	78
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	81
5.1. Организационные условия реализации РП.....	81
5.2. Педагогические условия реализации РП	81
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	81
5.4. Методические рекомендации.....	82
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	84
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	85
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	85
7.2. Комплект оценочных средств	85

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (зачет).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Академическое письмо на английском языке», могут быть допущены к освоению следующего – четвертого уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);

- Синхронный перевод (В/02.6);

- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 72 академических часа, из них 34 академических часа аудиторной работы, 36 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Академическое письмо на английском языке» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Научный текст и академическое письмо	Практ. задание	36	-	17	19	-
2.	Аргументация и использование источников	Практ. задание	34	-	17	17	-
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	72	-	34	36	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя
1	Научный текст и академическое письмо		
2	Аргументация и использование источников		
3	Промежуточная аттестация		Зачет

Минимальный срок освоения программы – 2 недели.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Академическое письмо на английском языке»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- изучить специфику, типологию и виды академического письма;
- изучить принципы и приемы создания научного текста в ряде основных его модификаций;
- изучить правила построения научных текстов различных жанров и подстилей (собственно научный, научно-учебный, научно-популярный и др.);
- освоить практические навыки создания и редактирования научного текста для публикации.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	<p>Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

	<p>переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения. Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода. Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода. Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы. Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Научный текст и академическое письмо (36 часов)

Практические занятия (17 часов). Что такое академическое письмо? Культура, структура и литература: границы научного и ненаучного. Жанры академического письма. Этапы процесса письма. Подготовка к написанию письменной работы. Структура абзаца и роль заглавного предложения. Особенности введения к академическому тексту. Развитие абзаца. Способы развития абзаца. Заключительное предложение. Целостность и согласованность абзаца. (Unity&coherence). Редактирование коллегами написанной работы (Peerediting). Критерии редактирования. Типы абзацев. Описание, средства описания. Описание процесса, слова-связки. Выражение мнения. Отличие мнения от факта. Причина и следствие. Обсуждение за круглым столом: выражение собственного мнения по предложенной проблеме. Постановка проблемы и ее решение. Связность речи (Cohesion). Смешанный тип абзацев. Связь между разными типами абзацев. Написание эссе. Определение эссе. Структура и части эссе. Яркий заголовок. Основные функции и характеристики введения. Постановка задачи/проблемы. Соответствие вводной и заключительной частей.

Самостоятельная работа (19 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Научный текст и академическое письмо	Подготовка к написанию письменной работы	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

Тема 2. Аргументация и использование источников (34 часа)

Лекции (17 часов). Написание статей. Формат статьи, основные элементы. Написание аргументированного эссе/статьи. Контраргументы. Структура аргументированного эссе. Синтаксические проблемы. Особенности пунктуации в академическом письме. Знаки препинания, различие их использования в русском и английском языках. Написание отзыва/обзора/рецензии. Особенности структуры, языка и стиля. Написание доклада/отчета: основные элементы, заглавие, начало и окончание. Свое и чужое: знание и информация. Как избежать плагиата? Определение термина «Плагиат». Использование источников. Механизм правильного цитирования. Принципы изложения (paraphrasing), пересказа (summarizing); использование синонимов. Цитирование и использование источников. Правила составления библиографических ссылок/ списков литературы. Международные стандарты и стили библиографических ссылок. Механизмы смягчения и усиления в научном тексте. Редактирование научного текста.

Самостоятельная работа (17 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Аргументация и использование источников	Специфика перевода; аспекты перевода	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий):

Пример практического задания:

Творческое задание:

Try your hand at creating anagrams. Bring 3-4 base words to class and ask your partner to make new words.

Задание для проведения дискуссии:

Write a paragraph on a chosen topic. Exchange your paper with your partner. Discuss weak and strong points of your partner's paragraph. Give your recommendations to improve the paragraph.

Пример задания для написания эссе:

Write an argumentative essay *The Effects of Technological Development*.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. Академическое письмо. Лексика. Developing Academic Literacy : учебное пособие для вузов / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 240 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01656-7.
2. English in Academic Context = Английский язык в сфере академического общения : учебное пособие / Труфанова Н. О., Николаева Н. Н., Иноземцева К. М. - Москва : МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2019. - 129 с. - ISBN 978-5-7038-5214-9.
3. От академического письма — к научному выступлению. Английский язык : учебное пособие / М. А. Федорова. — 5-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-2216-9.

Дополнительная литература:

1. Федорова, М.А. От академического письма - к научному выступлению: Английский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.А. Федорова. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74759>.
2. Suchkova S., Dudnikova G., Adayeva O. LearntoWritewithUs / A Process
3. basedWritingTextbook. Samara, 2015. С. 154 (Кафедральная библиотека, каб. 425 улк).
4. Ермолаева Е.Н., Соколова Н.С. AcademicWriting. Кемеровский государственный университет, 2012. С.144.
5. Chin P., Koizumi Y., Reid S., &Wray S. AcademicWritingSkills 3/ Student’sBook. CambridgeUniversityPress, 2015. 122 p.
6. Zemach D., Rumisec L. AcademicWritingfromParagraphtoEssay / Student’sbook. Macmillan, 2005. 138 p.
7. Zemach D., Valvona C. WritingResearchPapersfromessaytoresearchpaper. Macmillan, 2015.
8. Cambridge International Dictionary of English. CambridgeUniversityPress, 2001.
9. Heaton J., Turton N. Longman Dictionary of Common Errors (special edition). Москва: Русский язык, 1991.
10. McMillan English Dictionary for Advanced Learners (International Student edition). 2002.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершённый материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их

решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в формате ответа на вопросы билета. Результатом зачета служат правильные ответы на билет, состоящий из 3 (трех) вопросов.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется оценка «ЗАЧТЕНО/НЕ ЗАЧТЕНО»:

Оценка «ЗАЧТЕНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕ ЗАЧТЕНО» ставится слушателю, который:

- правильно ответил менее чем на 60% вопросов в билете;
- имеет крайне слабые теоретические и практические знания, обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Вопрос билета	Количество правильных ответов

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к зачету:

1. Культура, структура и литература.
2. Жанры академического письма.
3. Структура абзаца.
4. Типы абзацев.
5. Структура и части эссе.
6. Контраргументы.
7. Синтаксические проблемы.
8. Особенности пунктуации.
9. Написание отзыва/обзора/рецензии.
10. Правила составления библиографических ссылок/ списков литературы.

7.2.2. Примеры вопросов для проведения зачета:

1. Особенности научной коммуникации.
2. Академическое письмо и научный стиль
3. Язык академического текста. Стиль и лексика научного текста.
4. Жанры академического письма. Их особенности.
5. Этапы подготовки и создания научного текста.
6. Структура абзаца. Ключевые элементы абзаца. Типы абзацев.

7. Особенности использования описания и повествования в академическом письме.
8. Особенности выражения мнения в академическом письме.
9. Особенности сравнения и противопоставления в академическом письме.
10. Особенности постановки проблемы и описание путей решения в академическом письме.
11. Системность и логичность изложения в академическом письме.
12. Особенности написания научной статьи. Структура научной статьи.
13. Особенности введения в научной статье.
14. Особенности заключения в научной статье.
15. Тезис как основа рассуждения.
16. Логическое доказательство. Рациональное объяснение.
17. Использование внешних источников. Цитирование в научном тексте.
18. Проблема плагиата в научном тексте.
19. Рецензия/отзыв как вид академического письма. Особенности структуры, языка и стиля.
20. Типы писем. Их жанровые отличия и особенности.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Терминоведение»

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	108
1.1. Цель	108
1.2. Планируемые результаты обучения	108
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	109
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	109
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих	110
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	111
2.1. Категория слушателей РП	111
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	111
2.3. Форма обучения	111
2.4. Учебный план	111
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	112
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	112
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	119
5.1. Организационные условия реализации РП.....	119
5.2. Педагогические условия реализации РП	119
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	119
5.4. Методические рекомендации	122
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	124
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	124
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	124
7.2. Комплект оценочных средств	125

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (зачет).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Терминоведение», могут быть допущены к освоению следующего – шестого уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);

- Синхронный перевод (В/02.6);

- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 36 академических часов, из них 20 академических часов аудиторной работы, 14 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Терминоведение» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Общая теория термина и профессиональная коммуникация. Специальная лексика в профессиональной коммуникации	Практ. задание	18	5	5	8	-
2.	Основные направления деятельности в терминоведении и терминографии	Реферат	16	5	5	6	-
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	36	10	10	14	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя
1	Общая теория термина и профессиональная коммуникация. Специальная лексика в профессиональной коммуникации	
2	Основные направления деятельности в терминоведении и терминографии	
3	Промежуточная аттестация	Зачет

Минимальный срок освоения программы – 1 неделя.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Терминоведение»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- формирование знания типов специальных лексических единиц;
- изучить взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией;
- приобрести умения и навыки адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	<p>Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно;</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

	<p>Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы.</p> <p>Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная.</p> <p>Методы обучения: Лекции; Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Общая теория термина и профессиональная коммуникация. Специальная лексика в профессиональной коммуникации (18 часов)

Лекции (5 часов). Язык для всеобщего общения и языки для профессиональной коммуникации. Первые проявления качественных отличий профессиональных текстов и речи от общеязыковых. Стилиевые различия между языком общечеловеческого, общелитературного общения и языками профессиональной коммуникации. Аналогия между языком профессионального общения и иностранным языком в структуре одного национального языка. История становления термина «язык для специальных (специфических) целей» («Language for specific (professional) purposes»). Лексические единицы национального языка и единицы специальной номинации. Различие между функциональным языком и функциональным стилем. Взаимоотношение субъязыков и функциональных стилей. Определение признаков специальных текстов. Функции языка, языкового знака и термина, как языкового знака профессиональной сферы использования. Определение и классификация функций языка. Связь функций языка с психическими способностями человека. Рассмотрение функций языка в социальном и интеллектуальном аспектах. Обоснование связи между коммуникативной, прагматической, познавательной и моделирующей функциями языка. Развитие функций знаков внутри языка.

Необходимость наличия языковой ситуации при рассмотрении языкового знака. Классификация функций языковых знаков. Определение термина. Определение функций термина. Дальнейшее развитие терминов в современных специальных языках. Критический анализ традиционных представлений о термине. Различия между терминологией и специальной лексикой. Парадокс построения общей теории термина. Несоответствие традиционно принятого описательного стиля уровню современных практических потребностей. Комплексная характеристика термина. Рассмотрение слова как наименьшей языковой единицы и сравнение его характеристики с характеристикой термина. Терминология и терминосистема. Язык профессиональной коммуникации и термин как центральные объекты когнитивного терминоведения.

Практические занятия (5 часов). Анализ специальных текстов и выделение терминологических единиц.

Обсуждение лингвистических аспектов терминоведения (с примерами):

1. части речи, которыми представляются термины;
2. логико-грамматическая классификация терминологических словосочетаний по типу синтаксических отношений между элементами составного термина;
3. свобода и связанность терминологических словосочетаний;
4. физическая протяжённость терминов; терминообразование естественными языками; межсистемная омография; принципы употребления знаков.

Анализ специальных текстов и выделение терминологических единиц.

Обсуждение логических аспектов терминоведения (с примерами):

1. использование логических категорий для представления инвариативного начала терминологических единиц;
2. определение понятия «понятие»;
3. классифицирование как традиционный метод познания и группировки изучаемых объектов;
4. определение «определения»;
5. номинальные и реальные определения;
6. перечислительные, контекстуальные, операциональные и неспецифические определения.

Анализ специальных текстов и выделение терминологических единиц. Обсуждение семиотических аспектов терминоведения (с примерами):

1. рассмотрение примеров объектов семиотики;
2. ограничение терминоведения словом и словосочетанием;
3. знаки-индексы, знаки-образы и знаки-символы;
4. невербальные способы подачи информации как графические изображения и элементы;

5. проблемы обработки графической информации;
6. стандартизация графических изображений;
7. масштабная полисемия и сочетание графических изображений с естественными языками;
8. межсистемная омография;
9. принципы употребления знаков.

Самостоятельная работа (8 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Общая теория термина и профессиональная коммуникация. Специальная лексика в профессиональной коммуникации	Язык всеобщего общения; функция языка; термин	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

Тема 2. Основные направления деятельности в терминоведении и терминографии (16 часов)

Лекции (5 часов). Тенденция развития языков для специальных целей. Проблемы кодификации и унификации терминологии. Связь тенденций развития специальных языков и терминологических особенностей определённых профессиональных сфер. Современные тенденции развития специальных языков: интеграция, дифференциация, интернационализация, унификация, экономизация. Интеграция научного знания и последовательное сближение научных дисциплин. Дифференциация – образование новых языков на стыке различных научных дисциплин. Интернационализация – создание и освоение общечеловеческого фонда единиц номинации и создание искусственных языков профессиональной коммуникации. Проблемы формирования интернационального терминологического фонда и искусственных профессиональных языков на исторических примерах. Проблемы специальной коммуникации в многонациональных государствах. Интерлингвистика – решение проблем международного общения в области науки и техники путём создания искусственного языка. Унификация терминологии – терминография, упорядочение, стандартизация. Закон экономии – стремление говорящего передать максимум информации при минимуме затрат. Современные методы и приёмы компактирования, сжатия и компрессии информации в языке вообще и в сфере специальной коммуникации. Конфликт стремления к увеличению числа сложных терминов в

современных специальных языках и стремлению к экономии. Классификация различных способов компрессии речевого выражения. Терминологическая вариантность и проблема синонимии терминов. Определение вариантности. Общие положения современной вариологии в связи с проблематикой терминоведения. Различия между словом и термином в смысловом значении. Случаи ошибочного использования терминов в рамках полисемии. Явление терминологической синонимии. Парадигматическая вариантность терминов - отношения между взаимозаменяемыми языковыми единицами. Анализ варьирование составляющих знака специальной сферы номинации. Дублетные системы номинации. Синонимы по сигнификату. Омоним по сигнификату. Синтагматическая вариантность терминов – линейные отношения между языковыми единицами в потоке речи. Номинация в специальной сфере. Развитие языка как языковой системы с развитием человека. Соотношение значений слов с предметным миром. Закономерности языковой номинации. Специфические черты терминологической номинации. Вариантность как форма существования терминов. Основная конституирующая функция термина. Квалифицирование терминологической номинации в функционально-генетическом аспекте. Типология вторичных номинаций. Особенности соотношения плана содержания и плана выражения у общеязыкового слова и термина.

Практические занятия (5 часов). Анализ специальных текстов и выделение терминологических единиц. Анализ терминологических определений:

1. родовидовые определения;
2. перечислительные определения;
3. контекстуальные определения;
4. операциональные определения;
5. мономорфные и полиморфные определения;
6. определения и толкования.

Определение терминов и понятийная структура терминологии: анализ родовидовой иерархии понятий. Определение и мотивированность терминов. Логическое и лингвистическое в определении терминов.

Анализ специальных словарей:

1. рассмотрение принципов и методов создания специальных словарей;
2. рассмотрение принципов классификации и типологии терминологических словарей;
3. инвентаризация терминологии;
4. сферы применения терминологических словарей;
5. недостатки существующих терминологических словарей;
6. методическая установка словаря;
7. композиция специального словаря.

Анализ специальных текстов и выделение терминологических единиц.

Обсуждение этапов проектирования специальных словарей. Использование словарей в интеллектуальных системах:

1. составление словника;
2. определение источников специальной лексики;
3. типы специальных лексем;
4. составление основного указателя словаря;
5. системный подход в терминографии;
6. гармонизация терминологии;
7. автоматизация терминографической работы;
8. проектирование терминологических банков данных.

Самостоятельная работа (6 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Основные направления деятельности в терминоведении и терминографии	Терминография и стандартизация терминологии	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение реферата	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Реферат

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий и тем рефератов):

Примерные практические задания:

1. Определите слова-термины в следующем тексте и охарактеризуйте их терминологический статус и способ терминологической номинации. Подберите русскоязычные эквиваленты:

Nuclear fusion is a potential energy source with a wide range of applications. The fusion process is the opposite of the fission process, as it proceeds by combining two light nuclei in an ionized gaseous state, or plasma, to form a heavier nucleus that has less mass than the two original nuclei because of a re-lease of energy. Nuclear fusion powers the universe, being the source of energy in the Sun and the stars. The energy from a fusion reaction can be released in a variety of forms, including charged particles, electromagnetic radiation, and neutrons, but the key challenge for nuclear engineers and plasma physicists is to control the reaction, similar to controlling the fission reaction in a nuclear reactor. If a fusion reactor were to be built, water could be used as fuel, thus providing an

inexhaustible source of energy for society. This great potential has motivated initiatives such as ITER (International Thermonuclear Experimental Reactor), a multinational program to build a practical fusion power plant. Nuclear engineers work with plasma physicists to design and analyze fusion power plants as well as to understand the physics of plasmas and their applications.

2. Проведите предпереводческий анализ текста. Выполните перевод, прокомментируйте переводческие преобразования.

NUM is launching an advanced control system for CNC milling machines that features a highly intuitive conversational style user interface. Known as NUMmill, the CNC hardware and software provides a fully scalable control system and is supplied as a complete 'off-the-shelf' package.

NUMmill is designed specifically for CNC milling machine manufacturers and control retrofitters. It offers an extensive suite of canned cycles, ranging from simple centre drilling, boring and threading to pocket cycles and complex profile milling cycles. All with 3D simulation for pre-process verification. The package is suitable for a wide range of precision milling applications in markets as diverse as

metal cutting, woodworking, plastic and high-precision machining.

Based on NUM's Flexium+ modular CNC platform, NUMmill is typically configured with 3 or 4 linear axes and a single rotary axis, though it easily scales to suit any size and type of milling machine application. All motorised axes are equipped with high-performance brushless servo motors, controlled by NUM's NUMDrive X digital servo drives. The NUMmill software features an exceptionally easy-to-understand graphical user interface which employs an interactive, conversational-style dialogue to radically simplify machine operation. In fact, it is so simple to use that end-users can operate machines without any prior knowledge of ISO code programming techniques.

Примерные темы реферата:

1. Роль терминов в научном познании.
2. Номенклатурные обозначения.
3. Термин и его признаки.
4. Профессиональное просторечие.
5. Терминологическая номинация.
6. Лексический состав языка науки.
7. Структурные типы терминов.
8. Терминологическое заимствование.
9. Терминосочетания.
10. Мотивированность термина.
11. Полисемия и омонимия терминов.
12. Синонимия терминов.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Литература

1. Введение в прикладную лингвистику : [учебник] / Баранов А. Н. ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. - 5-е изд. - М. : URSS : Ленанд, 2017. - 367 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 343-361. - ISBN 978-5-9710-4238-9.
2. Введение в когнитивное терминоведение : учебное пособие / Е. И. Голованова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1046-3.
3. Проблемы современного терминоведения. Лингвистические термины за пределами специального текста : учебное пособие для вузов / Д. В. Салмина, И. С. Куликова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 325 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14384-3.
4. Методологические основы и методика преподавания экономических дисциплин в вузе с использованием гносеологического потенциала нормативных документов : учебно-методическое пособие / Ефимов О. Н. - Вузовское образование, 2014.

Дополнительные материалы

1. Русские терминосистемы в аспекте самантической избирательности: (на материале метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин) : монография / Н. А. Мишанкина, Е. А. Панасенко, А. Р. Рахимова, Ж. А. Рожнева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-3973-0.
2. Гринев-Гриневиц, С. В.. Введение в терминографию: Как просто и легко составить словарь. Учебное пособие. Изд. 3-е, доп. — М., Книжный дом «Либроком», 2009.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учеб. пособ. М.:Академия,2006.
4. Гринев С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения. — М., 2001
5. Канделаки Т. Л. Значения терминов и системы значений научно-технических терминологий // Проблемы языка науки и техники. Логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. — Москва, Наука, 1970.
6. Кузьмин Н. П. Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М, 1970
7. Лейчик В. М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии // Термин и слово. — Горький, 1981.
8. Лейчик В. М. Предмет, методы и структура терминоведения. — М., 1989.
9. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 2. — М., КомКнига, 2006.
10. Скворцов Л. И. Профессиональные языки, жаргоны и культура речи // Русская речь. — Вып.1, 1972.
11. Хаютин А. Д. Термин, терминология, номенклатура (учебное пособие). — Самарканд, 1972.
12. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — Санкт-Петербург, 2003.
13. Когнитивная проблематика в общей теории термина Монография / Хижняк С.П.
14. Русские терминосистемы в аспекте самантической избирательности: (на материале метафорической терминологии естественных, технических и гуманитарных дисциплин) : монография / Н. А. Мишанкина, Е. А. Панасенко, А. Р. Рахимова, Ж. А. Рожнева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-3973-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/135346>
15. Иностраный язык профессионального общения (английский язык) Учебное пособие / Кошеварова И.Б.; Мирошниченко Е.Н.; Молодых Е.А.; Павлова С.В.; Ряскина Л.О.
16. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering Учебное пособие / Кочик Е.И.
17. Немецкий язык для профессионального общения. Автосервис. Практикум = Deutsch für den Beruf. Autoservice. Praktikum Учебное пособие / Кузьменкова Т.Ю.; Мороз С.А.
18. Английский язык для профессионального общения. Искусство и дизайн = English for Professional Communication. Art and Design Учебное пособие / Ершова Е.Л.

19. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 6-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/116015>
20. Русский язык и культура профессионального общения нефилологов: методологические и теоретико-практические основы коммуникативно-речевой подготовки специалистов в техническом вузе : монография / С. Н. Белухина, О. А. Жилина, О. В. Константинова [и др.] ; под общей редакцией Н. Н. Романовой. — Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2008. — 312 с. — ISBN 978-5-7038-3183-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106653>
21. Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И. Учебник английского языка для технических университетов и вузов : учебник для вузов / Орловская И. В., Самсонова Л. С., Скубриева А. И. - 7-е изд., стер. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2007. - 447 с. - (Иностранный язык в техническом университете). - ISBN 978-5-7038-2599-0.
22. Немецкий язык для технических вузов : учебник для вузов / Басова Н. В., Ватлина Л. И., Гайвоненко Т. Ф. [и др.] ; ред. Гайвоненко Т. Ф. - 12-е изд., перераб. и доп. - М. : КНОРУС, 2013. - 508 с. - (Бакалавриат). - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-406-02218-4.
23. Захарова С. С. Обучение чтению и устной речи на английском языке по специальности «Теплофизика» : учеб. пособие / Захарова С. С. ; МГТУ им. Н. Э. Баумана. - М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2016. - 55 с. - Библиогр.: с. 55. - ISBN 978-5-7038-4618-6.

Терминологические словари и справочники

1. Русско-английский и англо-русский терминологический словарь-справочник по инженерии поверхности. Термины и определения : около 1030 терминов / сост. Прусаков Б. А. - М. : Машиностроение, 2006. - 367 с. - ISBN 5-217-03326-6.
2. Маркетинг: Толковый терминологический словарь-справочник. - 1991. - 222 с.
3. Казанцев В. И., Васин В. Н., Нарозников Н. К. Терминологический словарь по гражданскому праву : Содержит 425 терминов / Казанцев В. И., Васин В. Н., Нарозников Н. К. ; Московская акад. экономики и права. - М. : Экзамен, 2007. - 287 с. - (Словарь). - Загл. обл.: Гражданское право: Терминологический словарь. - ISBN 5-472-02352-1.
4. Какзанова Е. М. Терминологический энциклопедический словарь. Математика и все, что с ней связано, на немецком, английском и русском языках / Какзанова Е. М. - М. : АСТ : Астрель, 2009. - 477 с. - ISBN 978-5-17-056219-0. - ISBN 978-5-271-22242-9.
5. Информатика. Русско-английский терминологический словарь: 1000 терминов на русском и английском языках. - М., 1992. - 94 с.
6. Радиоэлектроника. Русско-английский терминологический словарь: 1450 терминов на русском и английском языках. - М., 1992. - 130 с.

7. Иванников И. А. Теория государства и права. Понятийно-терминологический словарь / Иванников И. А. - М. : Юрлитинформ, 2010. - 181 с. - ISBN 978-5-93295-668-7.
8. Терминологический словарь по электронной технике : Содержит свыше 4000 терминов / Вениаминов В. Н., Грязин Г. Н., Жеребцов И. П. [и др.] ; ред. Грязин Г. Н., Жеребцов И. П. - СПб. : Политехника, 2001. - 782 с. : ил. - Библиогр.: с. 779-782. - ISBN 5-7325-0376-5.
9. Коноплицкий В. А., Филина А. И. Экономический словарь. Толково-терминологический / Коноплицкий В. А., Филина А. И. - Киев : КНТ, 2007. - 622 с. - ISBN 978-966-373-220-6.
10. Клубов С. В., Прозеров Л. Л. Геоэкология: Русско-английский понятийно-терминологический словарь / Клубов С. В., Прозеров Л. Л. - 2-е изд., доп. - М. : Научный мир, 2002. - 158 с. - ISBN 5-89176-167-X.
11. Шутак И. Д. Теория и практика оговорок в праве: система понятий. Терминологический словарь / Шутак И. Д. - С-Пб : Алетейя, 2001. - 203 с.
12. Дмитричев Т. Ф. Русско-английский терминологический словарь по вопросам разоружения. Около 20000 терминов / Дмитричев Т. Ф. - М. : Русский язык, 1990. - 558 с.
13. Всерос. науч. -исслед. ин-т комплексной информации по стандартизации, и качеству
14. Информатика. Русско-английский терминологический словарь : 1000 терминов на русском и английском языках / Всерос. науч. -исслед. ин-т комплексной информации по стандартизации, и качеству. - М., 1992. - 94 с.
15. Терминологический словарь по библиотечному делу и смежным отраслям знания / сост. З. Г. Высоцкая ; РАН. Б-ка по естественным наукам. - М., 1995. - 266 с.

Перечень ресурсов сети Интернет, рекомендуемых для самостоятельной работы при освоении дисциплины:

1. Сайт университета: <http://bmstu.ru>
2. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
3. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
4. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
5. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
6. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
7. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
8. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
9. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.
10. Сайт Издательства МГТУ им. Н.Э. Баумана <https://bmstu.press/>

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершённый материал.

Преподавание программы основано на лично-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Лично-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Лично-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в формате ответа на вопросы билета. Результатом зачета служат правильные ответы на билет, состоящий из 3 (трех) вопросов.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется оценка «ЗАЧТЕНО/НЕ ЗАЧТЕНО»:

Оценка «ЗАЧТЕНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕ ЗАЧТЕНО» ставятся слушателю, который:

- правильно ответил менее чем на 60% вопросов в билете;
- имеет крайне слабые теоретические и практические знания, обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Вопрос билета	Количество правильных ответов

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к зачету:

1. Язык для всеобщего общения и языки для профессиональной коммуникации.
2. Различие между функциональным языком и функциональным стилем.
3. Взаимоотношение субъязыков и функциональных стилей.
4. Классификация функций языковых знаков.
5. Парадокс построения общей теории термина.
6. Проблемы кодификации и унификации терминологии.
7. Дифференциация.
8. Интернационализация.
9. Интерлингвистика.
10. Квалифицирование терминологической номинации в функционально-генетическом аспекте.

7.2.2. Примеры вопросов для проведения зачета:

1. Назовите стилевые различия между языком общечеловеческого, общелитературного общения и языками профессиональной коммуникации.
2. В чем заключаются взаимоотношения субъязыков и функциональных стилей?
3. Какие тенденции развития специальных языков существуют сегодня?
4. Охарактеризуйте язык профессиональной коммуникации и термин как центральные объекты когнитивного терминоведения.
5. Каковы основные функции термина?
6. Охарактеризуйте связи между коммуникативной, прагматической, познавательной и моделирующей функциями языка. Обоснуйте необходимость наличия языковой ситуации при рассмотрении языкового знака.
7. Каково соотношение понятий «терминология» и «терминосистема»?
8. Какие лингвистические методы используются при анализе терминосистем?

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Устный последовательный перевод»

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	127
1.1. Цель	127
1.2. Планируемые результаты обучения	127
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	128
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	128
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих.....	129
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	130
2.1. Категория слушателей РП.....	130
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	130
2.3. Форма обучения	130
2.4. Учебный план	130
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	131
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	131
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	136
5.1. Организационные условия реализации РП.....	136
5.2. Педагогические условия реализации РП	136
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	136
5.4. Методические рекомендации.....	137
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	139
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	141
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	141
7.2. Комплект оценочных средств	141

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (экзамен).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Устный последовательный перевод», могут быть допущены к освоению следующего – седьмого уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);

- Синхронный перевод (В/02.6);

- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 108 академических часов, из них 51 академический час аудиторной работы, 55 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Устный последовательный перевод» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Основные особенности устного перевода	Устный опрос	53	-	25	28	-
2.	Принципы и технические приемы переводческой семантографии	Устный опрос	53	-	26	27	-
3.	Промежуточная аттестация	Экзамен	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	108	-	51	55	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя	3 неделя
1	Основные особенности устного перевода			
2	Принципы и технические приемы переводческой семантографии			
3	Промежуточная аттестация			Экзамен

Минимальный срок освоения программы – 3 недели.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Устный последовательный перевод»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- ознакомиться с формальными приемами перевода;
- ознакомиться с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков;
- изучить лексико-стилистические проблемы перевода;
- изучить особенности перевода текстов разных стилей и жанров;
- увеличить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- ознакомиться и закрепить основные лексические особенности, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной	Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения:

	<p>коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	<p>Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы.</p> <p>Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Основные особенности устного перевода (53 часа)

Практические занятия (25 часов). Трудности устного перевода. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Специфика перевода устных жанров. Устный перевод с листа как самостоятельный вид перевода. Уровни устного перевода. Перевод с листа на русский и на английский язык.

Самостоятельная работа (28 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Основные особенности устного перевода	Уровни перевода, художественный перевод	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Устный опрос

Тема 2. Принципы и технические приемы переводческой семантографии (53 часа)

Практические занятия (26 часов). Универсальная переводческая скоропись (УПС). Три метода смыслового анализа. Сокращенная буквенная запись. Вертикальное расположение записей. Символы (предикативные, модальные, общие, символы времени, символы качества и количества). Анализ переводческих трансформаций в тексте перевода. Различия между английским и русским языком, релевантные для УП. Переводческая этика. Перевод выступления. Перевод интервью, беседы.

Самостоятельная работа (27 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Принципы и технические приемы переводческой семантографии	Смысловой анализ; символы; различия между языками	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Устный опрос

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примеры типовых вопросов для устного опроса):

Тема 1

1. Что Вам известно об оценке качества перевода?
2. Что Вы понимаете под устным последовательным переводом и устным переводом с листа?
3. В каком случае необходимо применять анализ переводческих трансформаций?
4. В чем заключается специфика перевода устных жанров?
5. С какими из перечисленных устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь сложнее работать переводчику?
6. Существует ли переводческий анализ в устном переводе?

7. Виды перевода. Понятие единой типологии перевода.
8. Типологизация переводов. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
9. Различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Модель перевода (Ю. Найда, В. Комиссаров).
10. Трансформационный метод перевода. Грамматические, лексические, структурные трансформации.
11. Причины существования безэквивалентной лексики и её перевод (артикли, реалии). Роль контекста при поиске эквивалентного перевода. Способы перевода безэквивалентной лексики.
12. Перевод фразеологических единиц (ФЕ). Понятие фразеологизма. Классификация ФЕ В.В. Виноградова.
13. Условия создания успешного перевода: распознавание национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух и более языках.
14. Прагматический аспект перевода. В чем заключается прагматический потенциал текста?
15. Прагматические аспекты, которые необходимо учитывать переводчику.
16. Этапы переводческого процесса (продолжение темы «Прагматика перевода»). Первый этап: всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью народа, говорящего на ИЯ. Второй этап: учёт иных знаний, иного жизненного опыта, иной культуры рецептора.
17. Два вида перевода, обусловленные знанием своей культуры и иной культуры: семантический и коммуникативный.
18. Необходимость прагматической перестройки для превращения семантического перевода в коммуникативный.
19. Владение нормами этикета в различных ситуациях общения.
20. Какое средство помогает переводчику разгрузить память при устном переводе? Как его правильно использовать?
21. Отличие УПС от конспекта и протокола. Когда УПС эффективна?
22. На чём основывается УПС?
23. Почему смысловой анализ текста является главным условием его запоминания?
24. Какие три метода лежат в основе смыслового анализа?

Тема 2

1. Насколько в объеме сокращается текст, записанный только согласными буквами?
2. Каких рекомендаций следует придерживаться при ведении сокращенной буквенной записи?

3. Способы создания «штатных» и «свободных» сокращений.
4. Почему записи нужно располагать вертикально?
5. Три вида логической связи: импликация, дизъюнкция и конъюнкция. Их отличия.
6. Раскройте суть вертикального расположения записей.
7. Роль символов в УПС.
8. В чем заключается универсальность символа?
9. Какие символы существуют по способу обозначения понятий?
10. Какие базовые символы существуют?
11. Какие упражнения нужно выполнять, чтобы развить навыки эффективного применения УПС?
12. Различия между устным и письменным переводом.
13. Виды переводческой деятельности.
14. Переводческая этика.
15. Различия между английским и русским языком, релевантные для УП.
16. Триада УП.
17. Понятие прецизионной информации.
18. Уровни устного перевода
19. Особенности последовательного устного перевода.
20. Абзацно-фразовый перевод.
21. Переводческая скоропись.
22. Какими самыми фундаментальными принципами должен руководствоваться переводчик?
23. Существует ли фиксированный список норм поведения для переводчика?
24. Этика устного перевода. Опорные пункты.
25. Правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
26. Как должен вести себя переводчик в стрессовых ситуациях?

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9.
2. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ «Академия», 2006.
2. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб.: ИИЯ, 1998.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2003.
4. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007.
5. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. Книга для студентов. М.; Ростов-на-Дону: ИКЦ «МарТ», 2008.

6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990.
7. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. Очерки по профессиональному переводу. М.: Международные отношения, 1976.
8. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2003.
9. Латышев Л.К. Технологии перевода. М.: ИЦ «Академия», 2007.

Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. [Электронный ресурс]. URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp>.
2. Электронные книги на платформе EBSCO. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ebsco.com>.
3. Электронные словари (Multitran и др.). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.ru>.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершённый материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;

- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в формате выполнения заданий билета. Результатом экзамена служат правильные ответы на билет, состоящего из 2 (двух) заданий. За каждое задание выставляется одна оценка от 1 до 10 баллов. Оценка за экзамен является суммой баллов за каждое выполненное задание.

Макс. – 20 баллов

Мин. – 12 баллов

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляются оценки «ОТЛИЧНО/ХОРОШО/УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»:

Оценка «ОТЛИЧНО» выставляется слушателю, который набрал сумму 18-20 баллов.

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно.

Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста.

Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «ХОРОШО» выставляется слушателю, который набрал сумму 15-17 баллов:

Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста.

Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода.

Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы.

Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально.

Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, который набрал сумму 12-14 баллов:

Перевод содержит фактические ошибки (не более 5).

При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия.

В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания.

Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется слушателю, сумма баллов которого менее 12 баллов:

Перевод содержит много фактических ошибок (более 5).

Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность.

В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода.

Коммуникативное задание не выполнено.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Задания билета	Сумма баллов за каждое выполненное задание
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Задания билета	Сумма баллов за каждое выполненное задание
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Задания билета	Сумма баллов за каждое выполненное задание

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к экзамену:

7.2.1. Темы текстов для устного перевода с английского на русский язык на экзамене:

1. Air Pollution: Cause and Effect
2. Oil cracks
3. Working of the Basic Circuits
4. Ultrasonic Cleaning in a New Hospital
5. New on/off functionality for fast, sensitive, ultra-small technologies
6. A linear path to efficient quantum technologies
7. New technologies in the ocean energy sector
8. Future information technologies: 3D quantum spin liquid
9. Green information technologies
10. Hybrid AI-powered computer vision combines physics and big data...
11. Computer scientists use AI to accelerate computing speed
12. Could humans be infected by 'computer viruses?'
13. Biomedical Engineers Working To Help Kids With Special Needs
14. Special Coating Greatly Improves Solar Cell Performance
15. Discovering features of band topology in amorphous thin films
16. 'Brainless' robot can navigate complex obstacles
17. Meet the hybrid micro-robot
18. Instant evolution: AI designs new robot from scratch

19. Making Martian rocket biofuel on Mars
20. Scientific machine learning paves way for rapid rocket engine.

7.2.2. Темы текстов для устного перевода с русского на английский язык на экзамене:

1. Механическая обработка материалов и ее разновидности
2. Основные операции металлорезания
3. Специализированные станки и технологические комплексы
4. Методы автоматизации в производстве
5. Проектирование и производственные циклы
6. Технология автоматизированной прокатки
7. Устройства хранения информации
8. Использование лазера в современном производстве
9. Промышленные типы лазеров
10. Компьютерное моделирование процессов механической обработки.
11. Основные этапы создания полупроводников
12. Технологические проблемы при производстве микросхем
13. Микроэлектроника: настоящее и будущее
14. Свойства материалов, твердость, прочность, растяжения, соединения. Материалы, наиболее широко распространенные в промышленности
15. Развитие композитных материалов
16. Средства связи
17. Виртуальная революция
18. Основные алгоритмы обработки информации
19. Новый способ устранения ошибок квантового компьютера
20. Искусственный интеллект: угрозы и возможности.

7.2.3. Примеры заданий для экзамена:

Задание 1. Устный перевод с листа на русский язык (текст объемом около 2000 знаков, время подготовки – 10 минут).

Задание 2. Устный последовательный перевод на иностранный язык (абзачно-фразовый перевод, текст объемом около 2000 знаков)

Макет экзаменационного билета

**ФГБОУ ВО МГТУ им. Н.Э. Баумана
Экзаменационный билет № 1
по ДПП «Переводчик в сфере технологий и ИТ»**

1. Complete the interpretation of the following text into Russian.
2. Complete the interpretation of the following text into English.

Билет рассмотрен и утвержден на заседании кафедры Л-2 «___» _____ 20__ г

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Корпусная лингвистика»**

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ «Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»**

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	146
1.1. Цель	146
1.2. Планируемые результаты обучения	146
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	147
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	147
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих	148
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН	149
2.1. Категория слушателей РП	149
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	149
2.3. Форма обучения	149
2.4. Учебный план	149
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	150
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	150
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	153
5.1. Организационные условия реализации РП.....	153
5.2. Педагогические условия реализации РП	154
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	154
5.4. Методические рекомендации.....	155
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	157
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ	158
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	158
7.2. Комплект оценочных средств	158

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (зачет).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Корпусная лингвистика», могут быть допущены к освоению следующего – восьмого уровня дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);
- Синхронный перевод (В/02.6);
- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных

инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 72 академических часа, из них 34 академических часа аудиторной работы, 36 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Корпусная лингвистика» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Корпусная лингвистика. Виды корпусов	Доклад	34	-	16	18	-
2.	Разметка корпуса. Корпусные исследования языка	Практ. задание	36	-	18	18	-
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	72	-	34	36	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя	2 неделя
1	Корпусная лингвистика. Виды корпусов		
2	Разметка корпуса. Корпусные исследования языка		
3	Промежуточная аттестация		Зачет

Минимальный срок освоения программы – 2 недели.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Корпусная лингвистика»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- изучить типологию текстовых корпусов и электронных словарей;
- изучить основные характеристики информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обучения (LMS), систем обработки вербальной информации;
- развить навыки применения знания об информационно-поисковых и экспертных системах, системах представления знаний и обучения (LMS), системах обработки вербальной информации;
- владеть навыками применения современных текстовых корпусов и электронных словарей для решения лингвистических и лингводидактических задач;
- овладеть навыками интеграции информационно-поисковых и экспертных систем, систем представления знаний и обучения (LMS) в процесс обучения языку.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной	Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения:

	<p>коммуникации; Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	<p>Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы.</p> <p>Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Корпусная лингвистика. Виды корпусов (34 часов)

Практические занятия (16 часов). Связь корпусной лингвистики с другими науками. Современное состояние корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика в России. Текстовые корпуса. Речевые корпуса. Мультимедийные корпуса. Поисковая система корпуса. Создание корпусов и лингвистические исследования на их базе, объективное лингвистическое описание языковой системы.

Самостоятельная работа (18 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Корпусная лингвистика. Виды корпусов	Индивидуальное задание	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, подготовка доклада	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Доклад

Тема 2. Разметка корпуса. Корпусные исследования языка (36 часов)

Лекции (18 часов). Разметка текстового корпуса. Подходы к разметке многокомпонентных терминов. Разметка речевого корпуса. Программное обеспечение корпусной лингвистики. Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Конкорданс. Лингвистические исследования на базе корпуса: лексика, терминология. Лингвистические исследования на базе корпуса: грамматика, стилистика. Лингвистические исследования на базе корпуса: устная речь. Лингвистические исследования на базе корпуса: перевод. Лингводидактический потенциал корпусной лингвистики.

Самостоятельная работа (18 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Разметка корпуса. Корпусные исследования языка	Индивидуальное задание	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий и тем докладов):

Примерные практические задания:

Определить список источников эмпирического материала. Перевести текст в электронную форму. Произвести филологическую обработку текста, а также подготовить библиографическое и экстралингвистическое описание текста. Конвертировать текст. Провести графематематический анализ.

Пример текста Nuclear fusion is a potential energy source with a wide range of applications. The fusion process is the opposite of the fission process, as it proceeds by combining two light nuclei in an ionized gaseous state, or plasma, to form a heavier nucleus that has less mass than the two original nuclei because of a release of energy. Nuclear fusion powers the universe, being the source of energy in the Sun and the stars. The energy from a fusion reaction can be released in a variety of forms, including charged particles, electromagnetic radiation, and neutrons, but the key challenge for nuclear engineers and plasma physicists is to control the reaction, similar to controlling the fission reaction in a nuclear reactor. If a fusion reactor were to be built, water could be used as fuel, thus providing an inexhaustible source of energy for society. This great potential has motivated initiatives such as ITER (International Thermonuclear Experimental Reactor), a multinational program to build a practical fusion power plant. Nuclear engineers work with plasma physicists to design and analyze fusion power plants as well as to understand the physics of plasmas and their applications

Примерные темы доклада:

1. Лексикографические исследования, основанные на корпусах.
2. Пример одного лексикографического исследования.
3. Выделение коллокаций статистическими методами.
4. Лингвистические исследования на базе корпуса: изучение грамматики.
5. Распределение и функции номинализаций.
6. Распределение грамматических категорий. Семантическое наполнение Британского национального корпуса.
7. Способы использования корпусов.
8. Семантическое наполнение Британского национального корпуса.
9. Методы извлечения информации из корпуса.
10. Программы для работы с корпусом: конкордансеры и другие.
11. Статистические меры вычисления совместной встречаемости.
12. Использование корпусов в социологии, истории.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги,	Самостоятельная	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и

учебные залы и т.д.	работа	возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. Корпусная лингвистика : учебное пособие / Е. В. Грудева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 165 с. — ISBN 978-5-9765-1497-3.
2. Корпусная лингвистика : учебник для вузов / А. А. Шунейко. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 222 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13603-6.
3. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / Захаров В. П., Богданова С. Ю. - Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - ISBN 978-5-88267-316-0.

Дополнительная литература:

4. Моисеева И.Ю. Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии [Электронный ресурс]: учеб. пособие. — Электрон. текстовые данные. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. 103 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71281.html>.
5. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве. Language worker в индустрии локализации : монография / Беляева Л. Н. - Книжный дом, 2016. - ISBN 978-5-94777-397-2.
6. Беляева Л.Н. Language worker в индустрии локализации [Электронный ресурс]: монография. — Электрон. текстовые данные. СПб.: Книжный дом, 2016. 133 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71523.html>.
7. Кайсарова Д.В., Коцюба И.Ю. Математическая лингвистика. Практикум [Электронный ресурс] — Электрон. текстовые данные. СПб.: Университет ИТМО, 2016. 67 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67815.html>.
8. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Пер. с англ. под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. М.: Прогресс, 1978. 543 с.
9. Мечковская Н.Б. Общее языкознание: структурная и социальная типология языков: учебн. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 312 с.
10. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. 426 с.

11. Степанов Ю.С. Основы языкознания: учеб. пособие для аспирантов и студентов филологических факультетов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1975. 271 с.

Интернет-ресурсы:

1. Российская государственная библиотека. <http://www.rsl.ru>.
2. Государственная публичная научно-техническая библиотека России. <http://www.gpntb.ru>.
3. Библиотека МГТУ им. Н.Э. Баумана. <http://library.bmstu.ru>.
4. Научная электронная библиотека <http://eLIBRARY.RU>.
5. Электронно-библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com>.
6. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru>.
7. Электронно-библиотечная система «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru>.
8. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «Юрайт» <https://biblio-online.ru>.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершённый материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;

- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в формате ответа на вопросы билета. Результатом зачета служат правильные ответы на билет, состоящий из 5 (пяти) вопросов.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется оценка «ЗАЧТЕНО/НЕ ЗАЧТЕНО»:

Оценка «ЗАЧТЕНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕ ЗАЧТЕНО» ставится слушателю, который:

- правильно ответил менее чем на 60% вопросов в билете;
- практическое задание выполнено не полностью. Допущены грубые ошибки. Задание выполнено не самостоятельно. Задание не сдано.
- имеет крайне слабые теоретические и практические знания, обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Вопрос билета	Количество правильных ответов

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к зачету:

1. Речевой корпус: определение, виды, примеры существующих корпусов.
2. British corpus.
3. Мультимедийный корпус: определение, виды, примеры существующих корпусов.
4. Национальный корпус русского языка.
5. Выравнивание параллельного корпуса: уровни выравнивания текстов на разных языках.
6. Лингводидактический потенциал корпуса: изучение терминологии.
7. Терминологическая разметка: подходы к выделению многокомпонентных терминов.
8. Лингводидактический потенциал корпуса: изучение грамматики.

7.2.2. Примеры вопросов для проведения зачета:

1. Британский национальный корпус.
2. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
3. Классификация (типология) корпусов.
4. Корпусная лингвистика: современное состояние.
5. Основные понятия корпусной лингвистики.
6. Направления в лингвистике, предвосхитившие появление корпусной лингвистики: от

картотеки к корпусу.

7. История создания лингвистических корпусов.
8. Основные характеристики корпусов.
9. Репрезентативность корпусов.
10. Классификация корпусов по различным основаниям.
11. Особые типы корпусов.
12. Понятие разметки.
13. Разметка. Средства разметки корпусов.
14. Лингвистическая разметка.
15. Экстралингвистическая разметка.
16. Стандартизация в корпусной лингвистике.
17. Обзор существующих корпусов различных типов.
18. Зарубежные национальные корпуса.
19. Специальные корпуса.
20. Корпусные исследования.
21. Пользователи корпусов.
22. Способы использования корпусов.
23. Лексикографические исследования, основанные на корпусах.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный технический университет имени Н.Э. Баумана
(национальный исследовательский университет)»
(МГТУ им. Н.Э. Баумана)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Компьютерные технологии в переводе»
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПЕРЕПОДГОТОВКИ **«Переводчик в сфере технологий и ИТ
(технический английский)»**

Москва, 2023

Оглавление

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП.....	161
1.1. Цель	161
1.2. Планируемые результаты обучения	161
1.3. Дополнительные характеристики РП.....	162
1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения.....	162
1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих	163
2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН.....	164
2.1. Категория слушателей РП	164
2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа	164
2.3. Форма обучения	164
2.4. Учебный план	164
3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК.....	165
4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА	165
5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП.....	168
5.1. Организационные условия реализации РП.....	168
5.2. Педагогические условия реализации РП	169
5.3. Учебно-методическое обеспечение РП.....	169
5.4. Методические рекомендации.....	169
6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП.....	171
7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	172
7.1. Паспорт комплекта оценочных средств.....	172
7.2. Комплект оценочных средств	172

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РП

Программа подготовлена на основе:

- Федерального закона от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- требований Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 года № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
- методических рекомендаций-разъяснений Минобрнауки России по разработке дополнительных профессиональных программ на основе профессиональных стандартов от 22 апреля 2015 года № ВК-1030/06.

Реализация программы РП направлена на получение новой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности.

1.1. Цель

Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1.2. Планируемые результаты обучения

Планируемые результаты обучения по РП:

- освоение профессиональных компетенций в процессе изучения перечисленных тем в учебном плане;
- успешное освоение программы повышения квалификации;
- успешное прохождение промежуточной аттестации (зачет).

Обучающиеся, успешно прошедшие обучение, выполнившие текущие контрольные задания и выдержавшие предусмотренный учебным планом зачет по РП «Компьютерные технологии в переводе», могут быть допущены к итоговой аттестации дополнительной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере технологий и ИТ (технический английский)».

1.3. Дополнительные характеристики РП

Характеристики новой квалификации определены в приказе Минтруда России от Минтруда России от 18 марта 2021 года N 134н «Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

Вид профессиональной деятельности:

- профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами (Код 04.015).

Трудовые функции:

- Устный последовательный перевод (В/01.6);

- Синхронный перевод (В/02.6);

- Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).

1.4. Перечень профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате обучения

Получаемые компетенции базируются на основании Приказа Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Перечень компетенций:

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

1.5. Соответствие видов деятельности профессиональным компетенциям и их составляющих

Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
Устный последовательный перевод (В/01.6) Синхронный перевод (В/02.6) Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (В/03.6).			
ОПК-4	Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации	Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения	Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации; Терминология предметной области перевода
ОПК-5	Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов	Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода
ОПК-6	Систематизация информационных материалов о выполненном переводе	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода	Специализированные информационно-справочные системы

2. УЧЕБНЫЙ ПЛАН

2.1. Категория слушателей РП

Учебный план реализуется для специалистов или бакалавров и (или) магистров, или же слушателей, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата).

2.2. Общая трудоёмкость программы, аудиторная и самостоятельная работа

Общая трудоёмкость программы 36 академических часов, из них 20 академических часов аудиторной работы, 14 академических часов самостоятельной работы и 2 академических часа промежуточной аттестации.

2.3. Форма обучения

Форма обучения по РП – очная с применением дистанционных образовательных технологий.

2.4. Учебный план

РП «Компьютерные технологии в переводе» реализуется одним модулем.

№ п/п	Наименование темы, модуля	Форма Контроля	Всего, час	В том числе			
				Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Промежут. аттестация
1.	Современные информационные технологии в лингвистике	Практ. задание	18	-	10	8	-
2.	Компьютерная лингводидактика. Машинный перевод	Практ. задание	16	-	10	6	-
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	2	-	-	-	2
	ИТОГО	-	36	-	20	14	2

3. КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК

№ п/п	Наименование темы, модуля	1 неделя
1	Современные информационные технологии в лингвистике	
2	Современные информационные технологии в лингвистике	
3	Промежуточная аттестация	Зачет

Минимальный срок освоения программы – 1 неделя.

4. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

4.1. Рабочая программа модуля «Компьютерные технологии в переводе»

4.1.1. Цель изучения модуля: Подготовить высококвалифицированных и конкурентоспособных специалистов в области обеспечения качественного перевода.

Подготовить специалистов, умеющих профессионально осуществлять переводческую деятельность, которая подразумевает высокий уровень владения русским и английским языками и основывается на профессиональных знаниях в сфере перевода.

Сформировать профессиональные компетенции в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

4.1.2. Задачи изучения модуля:

- освоить и совершенствовать навыки поиска необходимой профессиональной информации в сети «Интернет»;
- ознакомиться с базовыми принципами компьютерного оформления текстов;
- совершенствовать навыки работы с электронными словарями (терминологическими базами),
- ознакомиться с принципами работы систем автоматического перевода, изучить их преимущества и недостатки;
- ознакомиться со структурой программ Translation Memory;
- приобрести навыки работы с системами автоматизированного перевода (CAT);
- освоить письменный перевод с использованием программ Translation Memory (OmegaT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

Процесс изучения раздела направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по модулю	Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
ОПК-4	Знать: Теория устного перевода; Теория и практика межкультурной коммуникации;	Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия;

	<p>Терминология предметной области перевода.</p> <p>Уметь: Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; Быстро переходить с одного языка на другой; Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; Переводить с одного языка на другой письменно; Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения.</p> <p>Владеть: Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	Самостоятельная работа.
ОПК-5	<p>Знать: Техническое обеспечение синхронного перевода; Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Уметь: Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p>Владеть: Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>
ОПК-6	<p>Знать: Специализированные информационно-справочные системы.</p> <p>Уметь: Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.</p> <p>Владеть: Систематизация информационных материалов о выполненном переводе.</p>	<p>Формы обучения: Фронтальная. Методы обучения: Практические занятия; Самостоятельная работа.</p>

4.1.4 Содержание курса

Тема 1. Современные информационные технологии в лингвистике (18 часов)

Практические занятия (10 часов). Современные информационные технологии. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования. Информационные технологии в лингвистических исследованиях. Сферы применения информационных технологий в профессиональной деятельности лингвистов. Уровни анализа естественного языка. Программные средства для извлечения информации из текстов.

Самостоятельная работа (8 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Современные информационные технологии в лингвистике	Лингвистика и информационные технологии; типы, стратегии машинного перевода	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

Тема 2. Компьютерная лингводидактика. Машинный перевод (16 часов)

Практические занятия (10 часов). Моделирование внутреннего представления предложения. Оценка качества машинного перевода. Автоматическое извлечение информации из текстов. Распознавание устной речи. Машинный перевод.

Самостоятельная работа (6 часов). Проработка материала дополнительной литературы по теме.

Наименование темы	Дидактические единицы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самостоятельной работы	Учебно-методическое обеспечение	Форма контроля
Компьютерная лингводидактика. Машинный перевод	Языковая неоднозначность; фразеологические сочетания в машинном переводе	Проработка материалов аудиторных занятий, работа с источниками информации, выполнение практического задания	материалы аудиторных занятий, интернет-ресурсы, раздел 5.3	Практ. задание

4.1.5. Оценочное средство для текущего контроля (примерные формулировки практических заданий):

Примерные практические задания:

1. Переведите узкоспециализированный текст, используя технологию Translation memory.

Сваркой называют технологический процесс получения неразъемных соединений посредством установления межатомных связей между свариваемыми заготовками при их нагревании и (или) пластическом деформировании. Это позволяет в результате сварки получить непрерывность структуры соединяемых металлических изделий. Сварочные процессы

применяют для изготовления разнообразных конструкций, исправления брака литья, восстановления поломанных и изношенных деталей (ГОСТ Р ИСО 857-1–2009).

Существенным преимуществом сварки является плотность швов, обеспечивающая герметичность резервуаров, котлов, вагонов-цистерн, трубопроводов, корпусов судов. Сварка позволяет соединять элементы, имеющие различную толщину, и упрощать технологию изготовления сложных узлов и конструкций. Возможность механизации и автоматизации производственных процессов, высокое качество сварных соединений и рациональное использование металла сделали сварку прогрессивным высокопроизводительным и экономически выгодным технологическим процессом.

Сущность процесса сварки заключается в возникновении атомномолекулярных связей между контактирующими поверхностями. Для этого необходимо поверхности сблизить на расстояние, соизмеримое с атомным радиусом. В реальных условиях сближению поверхностей препятствуют микронеровности, окисные и органические пленки, адсорбированные газы. Для получения качественного соединения необходимо устранить причины, препятствующие сближению контактирующих поверхностей, и сообщить атомам твердого тела некоторую энергию для повышения энергии поверхностных атомов, которая называется энергией активации. Эта энергия может сообщаться в виде теплоты (термическая активация) и в виде упругопластической деформации (механическая активация).

2. Проведите сравнительный анализ перевода, выполненного различными системами и в различных языковых парах.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ РП

5.1. Организационные условия реализации РП

Наименование аудитории	Вид занятия	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Лекции	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.ppt, *.pptx, *.pdf; микрофон; колонки/наушники; камер.
Лаборатории/ производственные помещения	Практические занятия	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Коворкинги, учебные залы и т.д.	Самостоятельная работа	Личный ПК/смартфон с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf; лист формата А5/А4 или блокнот; карандаш/ручка.
Аудитория для проведения лекций/семинаров	Итоговая аттестация	ПК с доступом в Интернет и возможностью просмотра файлов в формате *.html, *.doc, *.docx, *.pdf, *.djvu, лист бумаги формата А4, ручка.

5.2. Педагогические условия реализации РП

Реализация программы обеспечивается преподавательским составом, удовлетворяющим следующим условиям:

- наличие высшего профессионального образования, соответствующее профилю программы, из числа штатных преподавателей, или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда;
- значительный опыт практической деятельности в соответствующей сфере из числа штатных преподавателей или привлеченных на условиях почасовой оплаты труда

5.3. Учебно-методическое обеспечение РП

Основная литература:

1. Интеллектуальные информационные технологии / Башмаков А. И., Башмаков И. А. - Москва : МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2005. - 304 с. - ISBN 5-7038-2544-X.
2. Информационные технологии в лингвистике : учебник для высшего профессионального образования / Зубов А. В., Зубова И. И. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 205 с. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 192-204. - ISBN 978-5-7695-9155-6..

Дополнительная литература:

1. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учеб. пособ / Изд. 6-е. М.: ЛЕНАНД, 2016. 308 с.
2. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. М.: Зебра Е; 2013. 384 с.
3. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособ. / Изд. 5-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 144 с.
4. Титова С.В., Авраменко А.П. Мобильные устройства и технологии в преподавании иностранных языков: учеб. пособ. М.: Издательство Московского университета, 2013. 234 с.
5. Современные методы анализа звучащей речи: учеб. пособ. для бакалавров, магистров / Т.И. Шевченко [и др.]. М.: ДУБНА:ФЕНИКС +, 2014. 120 с.
6. Гребенщикова А.В. Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий: учеб. пособ. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 152 с.
7. Эпштейн В.Л. Введение в гипертекст и гипертекстовые системы [Электронный ресурс] / Институт проблем управления РАН. – ИПУ РАН, 2007. – Режим доступа: <http://www.ipu.ru/publ/epstn.htm>.
8. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика: учеб. пособ. М.: Флинта: Наука, 2005.

Интернет-ресурсы:

1. http://e-learning.bmstu.ru/portal_I/ - режим доступа свободный для учащихся МГТУ им. Н.Э. Баумана.
2. <http://fn.bmstu.ru/faculty-lingvo> – режим доступа свободный.

5.4. Методические рекомендации

РП построена по тематическому принципу, каждый раздел представляет собой логически завершенный материал.

Преподавание программы основано на личностно-ориентированной технологии образования, сочетающей два равноправных аспекта этого процесса: обучение и учение. Личностно-ориентированный подход развивается при участии слушателей в активной работе на практических занятиях. Личностно-ориентированный подход направлен, в первую очередь, на развитие индивидуальных способностей обучающихся, создание условий для развития творческой активности слушателя и разработке инновационных идей, а также на развитие самостоятельности мышления при решении учебных задач разными способами, нахождение рационального варианта решения, сравнения и оценки нескольких вариантов их решения и т.п. Это способствует формированию приемов умственной деятельности по восприятию новой информации, ее запоминанию и осознанию, созданию образов для сложных понятий и процессов, приобретению навыков поиска решений в условиях неопределенности.

Практические занятия проводятся для приобретения навыков решения практических задач в предметной области модуля. Задания, выполняемые на практических занятиях, выполняются с использованием активных и интерактивных методов обучения.

Самостоятельная работа слушателей предназначена для проработки дополнительной литературы. Результаты практических заданий слушателей учитываются на итоговой аттестации.

При изучении курса предусмотрены следующие методы организации и осуществления учебно-познавательной деятельности:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- репродуктивный метод;
- частично-поисковый метод.

6. ФОРМЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ РП

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. Зачет проводится в формате ответа на вопросы билета. Результатом зачета служат правильные ответы на билет, состоящий из 3 (трех) вопросов.

По результатам итоговой аттестации слушателю выставляется оценка «ЗАЧТЕНО/НЕ ЗАЧТЕНО»:

Оценка «ЗАЧТЕНО» выставляется слушателю, который:

- правильно ответил не менее чем на 60% вопросов в билете;
- продемонстрировал необходимые систематизированные знания и достаточную степень владения принципами предметной области программы, понимание их особенностей и взаимосвязь между ними в течение всего срока обучения по ДПП.

Оценка «НЕ ЗАЧТЕНО» ставится слушателю, который:

- правильно ответил менее чем на 60% вопросов в билете;
- допущены грубые ошибки. Задание выполнено не самостоятельно. Задание не сдано.
- имеет крайне слабые теоретические и практические знания, обнаруживает неспособность к построению самостоятельных заключений.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт комплекта оценочных средств

Предметы оценивания	Объекты оценивания	Показатели оценки
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Вопрос билета	Количество правильных ответов
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Вопрос билета	Количество правильных ответов

7.2. Комплект оценочных средств

7.2.1. Темы для подготовки к зачету:

1. Новейшие информационные технологии в переводе.
2. САП системы.
3. Облачные технологии в переводческой деятельности.
4. Нейросети в машинном переводе.
5. Сравнительная характеристика автоматизированных систем CAT и Trados, используемых в переводческой деятельности.
6. Возможности и ограничения систем машинного перевода.
7. Автоматическое извлечение информации из текста.
8. Преимущества электронных словарей по сравнению с печатными аналогами.
9. Характеристика словаря ABBYY Lingvo.
10. Типология систем для генерации текстов на естественном языке, их преимущества и недостатки.

7.2.2. Примеры вопросов для проведения зачета:

1. Информационные технологии в профессиональной деятельности лингвиста.
2. Применение ЭВМ в жизнедеятельности человека.
3. Устройства хранения информации.
4. Модемы, модемные стандарты, принцип работы.

5. Формирование структуры электронного учебника и решение задач на ней.
6. Распознавание речи.
7. История развития машинного перевода.
8. Системы машинного перевода.
9. Автоматический и автоматизированный перевод.
10. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике.
11. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ru, www.computer.org).
12. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.).
13. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo, Multitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.).
14. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, Сократ и т.п.).
15. Сравнение мультимедийных программ по обучению иностранным языкам (English DeLuxe, «РЕПЕТИТОР English» и т.п.).